

TOLKESAMFUNDET

Dokumentation af tolkning i Dommervagten i København under
"Rammeaftale om fremmedsprogstolkning" med ikrafttræden
den 1. april 2019

Kontakt

E-mail: info@tolkesamfundet.dk
Telefon: 42 94 94 77
www.tolkesamfundet.dk

Udgave af 11. august 2019

Om materialet

Beretningerne i denne dokumentationsrapport er skrevet af frivillige tolke, der har siddet på tilskuerpladserne som iagttagere ved tolkede grundlovsforhør i Dommervagten i København i april, maj og juni 2019. Enkelte beretninger er fra deciderede retssager med tolk på. I enkelte tilfælde har observatøren observeret en sag på "sit" fremmedsprog. I disse tilfælde går beretningen mere i dybden med oversættelserne, med gengivelse på dansk. I de øvrige beretninger observeres alt det andet, der kendetegner tolkede retssager: proceduren omkring bestilling af tolke, rettens aktørers synlige reaktioner på tolkningen, tolkens adfærd og ikke mindst tolkens danskkundskaber. Beretningerne er redigeret, så personnavne beskyttes, eller hvor sagens indhold bør behandles fortroligt. Der er desuden foretaget en let tekstredigering for at gøre teksterne mere læsbare for personer, der ikke færdes i retssystemet. Tolkesamfundet er i besiddelse af de uredigerede beretninger i deres fulde længde. De enkelte observatørers navne og tolkefaglige baggrund er Tolkesamfundet bekendt.

Redaktion

Denne udgave er redigeret af Lisbet Pors Abildager, Formand for Tolkesamfundet, Dan Ole Faaborg, Medlem af Tolkesamfundet og Philip Thinggaard, Medlem af Tolkesamfundet.

Anvendte forkortelser

DV = Dommervagten i København

POL = Politimyndighedsrepræsentant/Dommervagtskoordinator

ET = EasyTranslate

Dom. = Dommer

Fsv. = Forsvarer

Ankl. = Anklager

Udl. = Udlændingen (anholdt, sigtet eller anklaget person med behov for tolkning)

RET = Retssekretær

Københavns Dommervagt

Mandag den 1. april 2019

[...]

Kl. 11.50 lød det i dommervagten: "Til rettens orientering springer vi den næste over på listen." Der mangler nemlig en polsk-tolk.

Kl. 12.30 Det forlyder nu, at der er 1 tilgængelig tolk i polsk, og at vedkommende tolker i en anden retssal i Kbh. Byret frem til kl. 12.

Dommeren: "Er det ikke det nye system, hvor tolken bare kan være her til tiden?"

[...]

Der mødte tolke op i farsi, rumænsk, arabisk, albansk og russisk. En af EasyTranslate-cheferne måtte hjælpe nogen af dem på geled, idet flere af dem tilsyneladende ikke vidste, hvor tolken skal sidde ved et grundlovsforhør.

Den arabiske tolk [...] satte sig ved siden af mig på tilskuerrækkerne. Han nævnte, at han var blevet indkaldt til denne vigtige opgave at tolke i retten. Han fortalte også, at man lærte rigtig meget af at tolke i retten. Han havde stået på Rigspolitiets nu sløjfede tolkeliste i 4 år, og dette var 2. gang, han satte sine ben i DV. Han har taget et kort mentorkursus på Metropol og betegnede sig selv som velbevandret udi tolkning og kulturforståelse.

Han forklarede efterfølgende forsvareren, at han havde kaldt tiltalte "onkel" på arabisk for ikke at støde ham.

Dommeren måtte flere gange over for forskellige tolke gøre opmærksom på, at hun ikke forstod, hvad tolken sagde, ligesom hun også flere gange måtte minde tolken om at tolke, hvad der blev sagt. Et par gange spurgte dommeren midt i afhøringen, om udl. forstod, hvad der blev sagt.

[...]

Københavns Dommervagt

Tirsdag den 2. april 2019

Den anden sag skulle behandles ved 10-tiden. Der kom en dansk pige fra ET, som skulle tolke arabisk i en sag. Hun blev spurgt af retsbetjenten, om hun kunne blive længere og tolke også i en anden arabisk sag. Efter en telefonisk samtale med ET sagde hun, at hun er nødt til at afvise, idet ET har sendt hende til en anden opgave på en anden lokation. Så gik hun uden at tolke i nogen af disse sager, fordi hun ikke var fleksibel.

[...]

Til den næste sag var der en rumænsk tolk til stede. Under høringen oplyste den tiltalte, som var udeblevet fra sit første retsmøde, at han havde fået sin tilsigelse fra Politiet, og den ikke var blevet oversat for ham, og derfor mødte han ikke, fordi han ikke forstod indholdet. Hvad angår tolkens færdigheder, var der forskel i længden af det, der blev sagt på dansk og det, der blev oversat til rumænsk og tilbage.

Udover det var der tale om en vis varebil af et bestemt mærke. Advokaten googledte det bilmærke

frem på sin iPad og viste den til den tiltalte og spurgte på dansk: "Lignede bilen denne her bil?" "Nej, nej. Det er ikke den bil", blev der oversat af tolken til dansk. "Jeg siger ikke, at det er den bil, men ligner denne her bil (på skærmen) den bil, som du...." spurgte advokaten igen. Og så blev der formodentlig oversat korrekt, for manden sagde, at de to biler ligner hinanden.

[...]

Den arabiske tolk fortalte dommeren, at han havde tolket en del i Esbjerg. Der kunne klart fornemmes en til tider ret hektisk aktivitet mht. booking af tolkene, og i dag "lykkedes" det, fordi man kunne gå videre med næste sag i rækken og den arabisktalende arrestant måtte vente et par timer.

[...]

Hvis anklageren og advokaten sagde 20 ord, så kunne man høre ikke mere end 10-12 arabiske ord fra tolken. Til sidst sagde tolken, at han har tolket i militæret og i Retten i Esbjerg. Hvad der skete med den anden arabiske sag, fik vi ikke at vide. Dommeren var meget dygtig til at jonglere med tiderne.

[...]

Københavns Dommervagt

Onsdag den 3. april 2019

[...]

Anklageren fortalte mig (observatøren), at der allerede nu hersker kaos, idet der er **meldinger om 45 minutters ventetid på EasyTranslates hotline, når der skal bookes akuttolke**. Hun var ligeledes af den overbevisning, at dommerne ganske snart må løslade folk til gaden, da det ikke lader til, at ET kan sikre det nødvendige antal tolke. Alternativt skal dommerne bryde loven og holde på folk i op til 72 timer, og det mente hun bestemt ikke, at dommerne ville begynde at rode sig ud i, da det ville være i strid med lovgivningen.

[...]

Forsvareren havde nu talt med sin klient, og de vendte tilbage til retslokalet. Forsvareren forelagde klientens stillingtagen, hvorefter **tolken spurgte: "Skal jeg tolke?"**. Forsvareren: "Ja, du er tolk!"

[...]

Vi kom ind midt i en lang fristforlængelse via video fra Vestre Fængsel med arabisk tolk, som tolkede max. 40% af, hvad der blev sagt. Dommeren måtte gentagne gange stoppe anklageren og gøre opmærksom på, at der skulle tolkes. Tolken kunne ikke følge med. Da det havde stået på 2-3 gange, sagde dommeren (efter at have rullet med øjnene): "Stop, stop! Han kan ikke..."

[...]

Retsmødet trak ud ½ time længere end det var berammet til, og der blev næppe tolket mere end 40% af, hvad der blev sagt.

[...]

Derefter var det tid til en fristforlængelse via video fra Blegdams Fængsel. Her sad den samme arabiske tolk, som var i DV i går. Han fik ca. 60% af det talte med.

[...] Vi spurgte forsvarsadvokaten om hans vurdering af situationen, og han berettede, at han i går havde været i Retten i Hillerød, hvor tolken ikke dukkede op. Derfor forsøgte Retten sig med en tolk over telefonen. Tolken sad i en bil i Jylland. Det gik ikke, så retsmødet måtte aflyses.

Herefter havde forsvareren været i Københavns Byret, hvor tolken (arabisk) var kommet fra Kolding til et retsmøde af 30-45 minutters varighed.

Københavns Dommervagt

Torsdag den 4. april 2019

[...]

Tolken talte lavt på engelsk og forsøgte ikke at oversætte ord som "Statsforvaltning", "Udlændingestyrelsen" og lignende. De kom på dansk midt i den engelske tolkning. Og folkeregisteradresse ligestillede han med opholdstilladelse. Midt under grundlovsforhøret ringede tolkens mobil.

[...]

Tolk i pashto rejser sig op og informerer retten om, at han var godkendt (den gamle liste fra før 1.4.2019) som dari-tolk, ikke pashto. Han forstår pashto og kan også tale det i et vist omfang, men ville ikke garantere at kunne tolke tilfredsstillende på pashto. Den beskikkede forsvarer bemærker, at hun ønsker en rigtig pashto-tolk. Retten sender tolken hjem.

Klokken er blevet 11:00. Rumænsk tolk var indkaldt til kl. 10:35 for at tolke for 4 rumænere. Ingen tolk mødt, hektisk aktivitet i retslokalet, dommervagtskoordinatoren taler i sin mobil og jævnligt i baglokalerne. Til sidst lykkes det at lokalisere en rumænsk tolk, der er i Retten på Frederiksberg. Tolken bedes komme, så snart han er færdig på Frederiksberg.

[...]

Kl. 11:45 ankommer en forpustet pashto-tolk. Hun kommer direkte fra en døgnvagt på Rigshospitalet [...], hvorfra hun er blevet hasteindkaldt.

[...]

Inden sagen går i gang, spørger anklager tolken, hvor han havde tolket før. Det var for forskellige tolkebureauer, og han var meget i tvivl, om han skulle tolke for "dette her foretagende".

[...]

Sagen slutter kl. 14:55, hvor den rumænske tolk har været i Byretten i mere end 3 timer. Den først indkaldte tolk dukkede aldrig op.

Dommeren virker meget irriteret, hvilke bekræftes af diverse aktører i salen. En dag med megen frem og tilbage omkring koordination, der varer længere end normalt.

[...]

Københavns Dommervagt

Fredag den 5. april 2019

[...]

Rumænsk tolk bestilt til kl. 10.45 og retten ringer ham op og beder ham komme hurtigst muligt. Kl. 10.49 stadig ingen tolk. Den rumænske tolk kom for sent. Der blev ikke tolket simultant, og det virkede mere som forklaring end tolkning. Han havde svært ved at følge med og hakkede i det. Han virkede ubekendt med processen. Selvom han fik sigtelserne udleveret på skrift, haltede han alligevel langt bagefter.

[...]

Tolken tolker engelsk med kraftig dansk afsmitning. Han sidder meget tæt op ad udl., som forsøger at rykke sig lidt væk og skabe afstand, men tolken rykker med. Kommunikationen går skævt, men tolken skyder skylden på den Udl.s engelsk. Tolken kalder salgskugle (narko) for "bullet" og forkert grammatik "Have you a passport?". Der er også regibemærkninger af egen drift, såsom en længere forklaring på engelsk, der giver indtryk af, at Udlændingeloven skulle være en lov i Danmark gældende særligt for udlændinge.

[...]

Under sin afhøring spørger forsvareren: "Du havde flere penge med fra Italien?". Tolken oversætter "You had much more money ...", hvorefter forsvareren bryder ind: "No, no, not "much"! Da dommeren siger "Nu vil jeg diktere din forklaring", siger [...] "Judge will dictate your explanation and she (peger på RET) will type that down. Don't interrupt the judge but listen carefully".

Da dom. til slut spørger "Er der noget, du vil sige?", oversætter tolken det til "Do you want to say anything, which has not been said before?".

Ankl. henviser til lovgrundlaget for varetægtsfængsling, hvortil tolken siger "When she wants to have you arrested, she has to refer to some law". Undervejs kommer der flere alternative oversættelser: Vesterbro bliver til "that place" eller "that area". Forbipasserende til "different people". Under hele seancen ser forsvareren op i loftet og slår ud med armene.

Københavns Dommervagt

Lørdag den 6. april 2019

Selv om Udl. havde tolk på, valgte han at svare på engelsk, da han blev spurgt om sin fødselsdato. Tolkens danske var mangelfuldt. Fx sagde han "og ham har taget det".

Selvom tolken havde fået udleveret sigtelsen, tog det alligevel meget lang tid at oversætte de 4 tiltalepunkter for Udl..

Der var også mange juridiske begreber, som tolken ikke kendte. Fx sagde anklageren på et tidspunkt "i medfør af § [...]" efterfulgt af en tolkepause og fortsatte "jf. stk. 1" og holdt igen en tolkepause.

Der kom ingen tolkning, så efter nogle sekunders tavshed valgte anklageren at fortsætte. På et andet

tidspunkt spurgte dommeren anklageren om grundlaget for fængslingen. Også her sad tolken tavs, tilsyneladende uden at vide, hvad der foregik.

Der var 2 rumænske Udl., som begge fik en straksdom. I den første sag vidste tolken ikke, at man skal stå op under domsafsigelsen, så han rejste sig op sammen med resten af salen og kiggede uvant rundt i lokalet.

[...]

Ved afsigelsen af den første straksdom (et ord som tolken heller ikke kendte), leverede dommeren hele dommen i et hug. Det gik tilsyneladende op for dommeren, at der ikke blev tolket, da det efterfølgende sammendrag kun var en enkelt kort sætning, for da begrundelsen blev givet for dommen, blev der tolket i meget korte bidder.

[...]

Min umiddelbare faglige vurdering af den spanske tolks præstation er, at dette var hendes debut som tolk. Hun fik en dårlig start, da der måtte rigtig meget kommunikation til for at få fastslået udlændingens fødselsdato. Til sidst tilbød tolken dommeren at læse udlændingens utydelige håndskrift på tolkens notatblok, så dommeren selv kunne afgøre, om datoen var korrekt. Tolken talte anstrengt på spansk, og selvom hun talte langsomt, var oversættelserne alligevel markant kortere end de dansk udsagn. Da tolken på et tidspunkt sidder og leder efter oversættelsen af "guldkæde", kom det spanske udtryk med meget høj røst fra den ukendte kvinde på tilhørerrækken ved siden af mig. Jeg har ingen formelle spanskundskaber, men undrede mig meget over, at tolken oversatte "begrundet mistanke" med "sospecha" (blot "mistanke"). Tilføjelsen "begrundet" var en væsentlig årsag til, at Landsretten havde omstødt byrettens beslutning om ikke at varetægtsfængsle. Udl. var mere end almindeligt rasende, da han blev ført ud. Han havde tydeligvis ikke forstået, hvad det hele gik ud på.

Jeg var ikke den eneste, der undrede mig. På et tidspunkt følte anklageren også behov for at forklare den gængse juridisk term "medgerningsmand på fri fod" med omformuleringen "altså ikke fængslet".

[...]

Det tog 23 minutter at få fastsat en frist for varetægtsfængslingen. Selve varetægtsfængslingen havde Landsretten allerede afgjort.

[...]

Københavns Dommervagt

Søndag den 7. april 2019

[...]

Umiddelbart før 10.00 var en kvindelig tolk (med ET-skilt) mødt frem. Da en mandlig tolk kommer ind, spørger den vagthavende Politibetjent "Er det her, der skal bruges retstolk?". Dette bekræftes, og anklageren giver ham diverse papirer. Jeg hører en samtale mellem de to tolke; hun er fra Århus - "lang vej" siger han - "alt er relativt" siger hun.

Engelsk-tolken forstår ikke "...was collecting bottles ..." og bliver hjulpet af forsvareren. Senere

oversættes " ... levede af at samle pant" til "you collected pant". Indrejseforbud - "an injunction of not entering", "Udlændingeloven" oversættes ikke, og anklagerens omtale af en reststraf oversættes slet ikke.

[...]

Københavns Dommervagt

Mandag den 8. april 2019

[...]

Arabisk-tolk kommet fra Kolding. Senere fortalte tolken dommeren, at han ofte kommer fra Kolding til Sandholm og Flygtningenævnet og tolker.

[...]

Og så kom den rimelig lange arabiske sag. Den tiltalte kom fra Nordafrika. Efter en kort dialog, oplyste tolken, at den tiltalte vil prøve at gennemføre samtalen, selvom de taler med forskellige arabiske dialekter. Udl. råbte og blev bedt om at lytte. Så sagde dommeren højt: "Hold mund!", hvilket ikke blev oversat i første omgang - tolken forblev tavs. Flere gange i løbet af det meget lange retsmøde blev den tiltalte bedt om at "Tie stille" eller "Holde sin mund og lytte" med en meget bestemt stemme, hvilket tolken gengav med en stille stemme.

[...]

Københavns Dommervagt

Tirsdag den 9. april 2019

[...]

Der er mødt en tolk, som rettens aktører spørger hinanden, om der er behov for. Der tales om, at der er meget forvirring om bookingerne, og medarbejderen bliver opfordret til at ringe til XX fra EasyTranslate eller til firmaets chef. Under forløbet med at afklare, om der er brug for den fremmødte tolk, slår anklageren ud med armene.

[...]

De to ET-tolke havde begge fået lovet en tolkeopgave fra kl. 09.00 til 15.00. Derfor var de meget overrasket over kun at skulle tolke i en time og derfor kun ville få betaling for en time. Bengali-tolken spurgte endda dommeren, om han ville få betaling for det antal timer, han havde fået lovet. Men dommeren sagde, at han måtte tale med tolkebureauet om det, og at retten kun vil betale ham for en time. De to tolke var vrede, da de forlod retten.

Københavns Byret, retssal 41

Tirsdag den 9. april 2019

[...]

Retsmødet blev forsinket i 1 time 40 minutter pga. manglende tolk. Det tog små 2 timer at skaffe en russisk tolk.

[...]

Tolken hviskede/talte lavt, og for en udenforstående kunne det evt. virke som en simultan tolkning, men det ville være et forkert indtryk. Tolken talte flydende russisk, men oversatte langt fra det hele og var meget opmærksom på at holde op med at tale hver gang advokaten holdt en lille pause, men det var tydeligt, at hun ikke kunne tale i samme tempo som forsvareren, det var kun dele af det, som blev oversat: Retslægerådet blev nævnt mindst 10 gange, men aldrig oversat, det samme med "voldtægt", "nødværge", "livsfare", "uagtsomhed" og "rusmidler" osv. "Usandsynlig" blev til "fordi det er ikke muligt" og "straffeansvar" - "hans egen skyld", "rustilstand" - "mennesket ved ikke, hvad han laver". Juridiske begreber som "handlet med forsæt", "livløs tilstand", "midlertidigt sindssyg", "besvimelsesanfald" blev sprunget over.

Københavns Dommervagt

Onsdag den 10. april 2019

Forsvareren begyndte dagen med at henvise til gårsdagens sag om en georgier, som retten måtte løslade, da man ikke kunne skaffe en georgisk-tolk.

Til første sag skulle bruges en engelsk-tolk i en sag om personelfalsk. Hun talte lavmælt, med accent på både engelsk og dansk og med problematiske formuleringer. Fx blev "du har ret til ikke at udtale dig" til, hvad der svarer til "du må ikke tale i dag", "straffelovens paragraf" blev til "criminal paragraph", sygesikringskortet, der tilhørte en anden, blev til "a part of another person". Tolken begav sig ud i flere indviklede oversættelser. Tolken fortsætter med en ny række mangelfulde og problematiske oversættelser. Da forsvareren forklarer, at hans klient erkender, men nægter at udtale sig, bliver det ikke oversat. Begrebet at "slå hende op i Politiets systemer" blev til "to check her up". "Begrundet mistanke" oversatte tolken ikke.

Forsvareren fremlagde sin klients sag, hvilket gav tolken problemer, da der ikke blev holdt pauser. Slutteligt blev det bestemt, at der skulle være video-link fra fængslet ved næste møde om fristforlængelse, og at sagen eventuelt kunne afgøres i fristforlængelsen. Ingen af delene blev oversat.

[...]

Kl.10.30 havde man tilsagt en italiensk tolk. Der kom ikke nogen, og når man forsøgte at ringe til vedkommende, blev der ikke svaret. Det viste sig, at ET havde givet opgaven til en tolk, som aldrig havde bekræftet. Da retten ringede til ET, sagde de, at de arbejdede på sagen. De fik af dommeren indtil kl. 12, og derefter ville Politiet begynde at ringe rundt efter Rigspolitiets "gamle" liste over tolke, så fristen ikke springer, og man må løslade. Retten bliver oplyst om, at det er lykkedes ET at skaffe en tolk fra Gilleleje, en tolk fra Rigspolitiets gamle liste, og som ET dermed ikke har på sin liste over leverandører før nu. Italiensk-tolken dukker op kl. 13.10, efter retten har ventet i over 2½ time på en tolk, der var tilsagt til 10.30.

Tolken får udleveret sigtelsen på papir og udbryder, at hun "altså ikke kender udtryk som joints og hashprodukter på italiensk".

[...]

Udl. bliver ført ind i retslokalet, og fremstillingen begynder med, at dommeren forklarer Udl., hvad der skal ske. Under dommerens forklaring kæmper tolken med at finde ordene og kender ikke ordet for sigtelse. Tolken taler ret lavt og med manglende flow.

Under oplæsningen af sigtelsen stopper anklageren op efter 2-3 sætninger og beder den tavse tolk om "bare at begynde og oversætte nu", med tydelig reference til, at tolken jo har fået udleveret sigtelsen på skrift. Tolkens prima vista-oversættelse af sigtelsen er ret famlende, og hun udbryder under sin oversættelse "det ved jeg ikke hvordan man siger".

[...]

Udlændingen vil gerne besvare anklagerens spørgsmål. Tolken laver flere grammatiske fejl og udelader en del detaljer fra både spørgsmål og svar. Tolken har også tydeligt svært ved at følge med forsvarer og anklageres taletempo, men det til trods afbryder tolken ikke en eneste gang for at bede om, at taletempoet sættes ned. Flere gange udelader tolken det sidste i en passage for at kunne følge med.

Sagen omhandlede organiseret hashhandel på Christiania. I den forbindelse blev stednavnet Månefiskeren oversat til italiensk. Tolken omtalte flere gange udl. i 3. person – "han siger at...", skønt hun resten af tiden talte i 1. person.

[...]

Tolken var ikke bekendt med juridiske begreber og ord, der ofte anvendes af Politi og domstole. Her er en liste over de begreber, som jeg umiddelbart kunne høre tolken oversætte frit fra hoften, uden at kende det korrekte italienske ord:

Anklager, bilag, varetægtsfængsling, subsidiært, Politirapport, pb. [Politibetjent], begrundet mistanke, tilknytning, retsplejeloven, paragraf, praksis, forhold [i sagen], tilstrækkelig mistanke. Retsmødet blev afsluttet med anklagerens begæring om eventuel fristforlængelse via video-link. Det blev slet ikke tolket. Derefter siger forsvareren henvendt til sin klient, "nu sker der ikke mere i dag". Det blev ikke tolket, hvorfor udl. blev siddende, indtil han af blev bedt om at forlade retslokalet.

Københavns Dommervagt

Torsdag den 11. april 2019

[...]

Tolkning til dansk: tolken skiftede mellem 1. og 3.person, talte i meget korte sætninger med en del syntaksfejl samt udtalefejl, som gjorde tolkens dansk vanskeligt at forstå. Tolken virkede irriteret på en af udlændingene på anklagebænken og begyndte selv at deltage aktivt i anklagerens afhøring og stille egne spørgsmål.

Under tolkningen ringede tolken også til en kollega og koordinerede arbejde.

[...]

Rumænsk tolk bar intet ET-skilt, som han ellers skal og sagde sit navn så lavmælt, at det var uhørligt for tilhørerne. Han virkede utrænnet og uden selvtillid.

[...]

Københavns Dommervagt

Fredag den 12. april 2019

[...]

Den arabiske tolk tolkede ikke simultant. Han virkede habil, men ankl. talte langsomt og med mange pauser, så det var ikke svært at følge med. Han blev dog hængt af, så snart dommer, anklager og forsvarer talte sammen om det videre forløb.

Dernæst kom engelsk-tolk og talte engelsk fyldt med fejl og udeladelser. Tolkens metode lod til at være at tale så lavmælt som muligt, så ingen kunne høre, hvad hun sagde af fejl. Dommeren bad hende tale højere på et tidspunkt, og det gjorde hun for en kort bemærkning, men vendte dog hurtigt tilbage til meget lavmælt stemmeføring.

Blandt fejlene kan nævnes, at "bilag 6" blev til "number 6", "til legitimering" blev til "for legitimation", "traf Politiet" blev til "met with the police", "sygesikringskort" og "det gule sygesikringskort" blev konsekvent omtalt som "card" og "the card", "du puttede det i din pung" blev til "you put it down in your purse", "personelfalsk" blev til "falsification" og "grundlag for mistanke" blev til "conditions for suspicion" og "suspicious grounds".

Tolken skiftede desuden frem og tilbage mellem nutid og datid.

Anmodning om video blev ikke oversat. Der var flere gange, hvor tolken ikke oversatte – enten kunne hun ikke ordet eller afbrød midt i en sætning.

Efter kendelsen bad dommeren engelsk-tolken tage plads igen og spurgte, om hun havde erfaring med retstolkning. Det havde tolken ikke, og dom. påpegede, at det kunne man godt høre, og at der skulle arbejdes meget på det. Tolken meddelte, at det var op til retten, om de ville bruge hende, og at så længe der var opgaver, ville hun tage dem, og at hun havde givet sig selv lov til at samle erfaringer, og at hun arbejdede på det. Ankl. sagde, at det ikke var rettens problem.

Københavns Dommervagt

Lørdag den 13. april 2019

[...]

Fransk tolkning, efter at retsbetjenten havde fået lokaliseret den arabisk-tolken/fransk-tolken udenfor lokalet på bænken. Tolken måtte anvises til den rigtige stol efter at have sat sig på den stol, der er lænket til gulvet, og som udl. skal sidde på.

Kontrol af udlændingens fødselsdato tog lang tid, og tolken forklarede da også retten, at udlændingens franske kunne ligge på et meget lille sted. Udl. insisterede på fransk, på trods af at tolken også talte arabisk.

Forsvareren bemærker over for retten om en skrivelse, han har udleveret til retten. Det er en e-mailkorrespondance af 10. april mellem Co-founder af EasyTranslate, Peter Ladegaard, og forsvareren, hvoraf det fremgår, at ET ikke kan give forsvareren mulighed for at oprette en profil i ET's bookingsystem. Igen den 10. april rykker forsvareren Ladegaard for et link, men denne svarer, at det ikke kan lade sig gøre, idet der hersker uenighed om betaling af tolkning, når forsvarere bruger tolke. Der står ligeledes, at ET gerne vil hjælpe, men at afregning først skal afstemmes mellem forsvarerne og RP. Herefter hørte forsvareren ikke mere, og resultatet blev, at ET ikke kan

dermed levere tolkning til forsvareren.

Forsvareren forklarer nu retten problemet i detaljer, hvilket ender med, at forsvareren beder om, at følgende føres til retsbogen:

"...(forsvareren) bemærkede, at han ikke kan udføre sit virke som advokat for udlændingen, idet han ikke kan få tolkebureauet EasyTranslate til at tolke for sig, da EasyTranslate ikke vil oprette en profil til bestilling af tolke. Fsv. fremlagde korrespondance mellem ham og Co-founder Peter Ladegaard herom."

Dommeren: "Det er ham fra EasyTranslate?"

Forsvareren: "Ja, han er Co-founder."

Der fortsættes med at føre til retsbogen.

"Fsv. henviste til retsplejelovens § 59 og bemærkede, at efter 1. april 2019 skulle alene EasyTranslate være anført på den af bestemmelsen anførte liste, og da denne liste er grundlag for at komme på besøg i Kriminalforsorgens institutioner kan fsv. ikke besøge i sin klient. Herudover kan fsv. ikke få tidligere anførte til at tolke, idet disse ikke ønsker at medvirke til tolkning aktuelt."

Dommeren: "Vi har skrevet det".

Udlændingen føres ud af lokalet og forsvareren spørger nu: "Fik I det med Den Europæiske Menneskerettighedskonvention med?"

Dommeren: "Nej."

Forsvareren: "Det ville jeg sætte pris på, at I gjorde"

Videre med retsbogen:

"(Fsv.) anførte, at han umiddelbart er af den opfattelse, at der foreligger overtrædelse af Menneskerettighedskonventionens art. 6, stk. 3, litra a, b og c."

[...]

Københavns Dommervagt

Søndag den 14. april 2019

[...]

Ventetiden trækker ud og Ret, dom. og ankl. taler indbyrdes om diverse praktiske detaljer. Der bliver talt om: ... " det bliver bare sendt videre til RP og Domstolsstyrelsen" ... " Der er lige kommet svar på mail fra Domstolsstyrelsen" " Han kommer senere for at tale om hvad kan gøres ved det med kurmanji" " ET siger det er jo bare 15 minutter.. nej.. nej da, det er mindst en halv time".

[...]

Fsv. ønsker at få noteret en bemærkning om at han, efter det nye system, ikke har muligheden for at tale med sin klient i fængslet. Dom. svarer "Der er kommet en form for svar fra Domstolsstyrelsen... der er blevet reageret på det, det er kommet til Retspræsidenten". Advokaten spørger ikke uddybende [...], men insisterer på at bemærkningen bliver noteret.

[...]

Kl.10:35 ankommer spansk-tolk. Tolken fortalte retsbetjenten, at han har været tolk i 80-erne, men at han senere beskæftigede sig med andet arbejde, og at han nu er tilbage i tolkebranchen og at han er "rutineret og vel-ratet rundt omkring i diverse kommuner." Retsbetjenten bemærker, at der er mange nye og at det bliver spændende at se, hvad der sker med det nye system, som de gamle tolke ikke er med i.

[...]

Fsv. gør igen retten opmærksom på, at han ikke er i stand til at tale med sin klient i fængslet. Kl.10:50 starter dagens sidste fremstilling, med spansk-tolk. Det var tydeligt, at tolken ikke har erfaring med retstolkning. Tolken stillede mange afklarende spørgsmål og bad om at få gentaget tal, datoer og lovparagraffer. På et tidspunkt kom dom. til undsætning og sagde at det er fint hvis han blot oversætter udlændingeloven uden at udspecificere paragraf. Fsv og ankl. Taler meget langsomt. Til trods for dette og de korte sætninger var det svært for tolken at følge med.

[...]

"Tolkene kommer ofte fra Jylland og det genererer astronomiske regninger for bare 20 minutters fremmøde" "Situationen er den samme overalt .. i alle retterne og hos Politiet .. det kan ikke fortsætte ret længe på den måde" "ja, [...] fik en kæmpe regning på tolkens transport" "Alt ... og jeg mener det .. alt bliver nøje dokumenteret " "Det var umuligt at skaffe svensk tolk, både i og udenom den nye aftale".

Københavns Dommervagt

Mandag den 15. april 2019

[...]

I pausen var der en del støj fra tilstødende rum. Vi hørte brudstykker af samtaler mellem dommer, ankl. og POL Sidstnævnte sagde bl.a.:
- "Det er ikke holdbart i længden at komme fra Aalborg. Det koster mange penge."

[...]

Udlændingen fik opfattelsen af, at han var idømt 17 dages fængsel, men det blev rettet til, at det var fristen, som var fastsat til 17 dage.

[...]

Tolken, som var en yngre kvinde, havde taget sin ca. 8-årige søn med, som dog var parkeret uden for retslokalet.

Det var tydeligt, at hun var på udebane. Det var vist første gang, hun satte sine ben i en retssal. Hun vidste ikke, hvor hun skulle sidde, og hun var meget længe om at komme i gang med at oversætte, for hun skrev alt ned, mens retten ventede på, hvornår hun ville åbne munden ... hun var langsom og usikker. Hun havde store problemer med tallene, selv om de var noteret ned.

Hun brugte mere tid på at notere end på at tolke. Dom. sagde flere gange: "Du skal tolke nu... du skal tolke... du skal tolke nu...". Tolken sagde fx "Jeg skal lige finde det rigtige ord". Ordet "subsidiært" blev slet ikke tolket.

Ved paragrafhenvisninger sagde tolken ikke noget og så uforstående ud. Det samme skete, når der blev sagt "Retsplejeloven". Der var lange pauser, og dom. sagde flere gange: "Kom nu i gang. Du

skal tolke." Diktatet til retsbogen blev heller ikke tolket. Hun opgav at notere og oversatte kun til et par enstavelsesord en gang imellem.

Dom. afsagde kendelse og holdt pause efter hver sætning "Jeg sætter fristen til 10 dage". Tolken noterede ivrigt, og igen bad dom. hende om at tolke. Da dom. sagde, "frihedsberøvelsen er hjemlet i retsplejeloven", sagde tolken tilbage på dansk "Det forstår jeg ikke". Dom. sagde herefter: "Det er ikke så godt, når man er tolk."

Da dom. havde sagt, at nu var det slut for i dag, fulgte tolken i hælene på Udl. på vej mod udgangen til elevatoren ned til arresten. Tolken blev dog kaldt tilbage af dommeren, som godt lige ville tale med hende. Der blev bl.a. sagt, "Det er ikke godt nok".

Københavns Byret

Mandag den 16.04.2019

I retssal 23 var der berammet en sag med engelsk tolk 9:30-12:00. Kl. 10:20 var sagen imidlertid endnu ikke gået i gang. Forsvareren oplyste, at "bureauet kunne ikke levere, så nu er de gået i gang med at ringe til et andet bureau". 10:40 blev RET ringet op og fik at vide, at der kunne stille en engelsk tolk "i eftermiddag". Hun meldte, at hun ville drøfte det med sagens parter og vende tilbage. Hun forlader kort retslokalet og kommer tilbage med meldingen om, at "der var 18 tolke, der ikke tog telefonen". Da parterne igen er sat, indleder dommeren med at henvise til "tolkeproblemet", hvorefter dommer, fsv, ankl. og RET (der allerede har siddet klar i mindst halvdelen time) drøfter tidsrammen og bliver enige om at udskyde sagen til i morgen kl. 12:30, en udskydelse der også gælder domsmænd, vidner og kriminalforsorgen.

[...]

I Fristforlængelsen (retssal 70) spurgte dom. til tjekkisk-tolken, og fsv. konstaterer "Ja, jeg ved ikke, hvad tolken hun foretager sig". Da tolken og udlændingen igen er på plads, må tolken atter formanes "du skal tolke, løbende"... "kom nu, du skal tolke". Kort efter gik tolken igen i stå med mange øh'er – tilsyneladende ved oversættelse af 'retsmødebegæring' med tilhørende datoer og paragraffer. Ankl. afsluttende bemærkninger blev slet ikke tolket, ej heller forsvarers. Tolken "nikkesvarede" selv for udl. på baggrund af forkyndelsen af den forlængede varetægtsfængsling. Tolkens danskundskaber kunne retten kun høre i et enkelt afsluttende ja/nej-spørgsmål. Her blev der brugt nutid i stedet for en fremtidsrettet formulering. Det gav ikke anledning til misforståelser, men det stod klart, at tolkens dansk var begrænset. I denne usikre konsekutivtolkning oversatte tolken tilsyneladende kun ca. halvdelen af det, der blev sagt. På fsv. let irriterede tone virkede det som om, hun allerede havde utilfredsstillende erfaring med den pågældende tolk.

Københavns Dommervagt

Onsdag den 17. april 2019

Dommer, RET og POL om det nye system. Her frit gengivet fra hukommelsen:

RET: "Har du navnene på de tolke, der så faktisk dukker op? Bare til retsbogen."

POL: "Jeg har dem, men det er først efter fremstillingerne, at jeg kan bekræfte navnet på den tolk, der faktisk fremmødte."

RET: "Jeg har hørt, at Frederiksberg Byret har en fremgangsmåde."

Dom: "Ja, vi skal finde en eller anden fremgangsmåde."

POL: "Jeg har navnene på et stykke papir, men den er ikke endelig. Tit er der 2-3 tolke på samme opgave, så det er først ved gennemførelsen at jeg ved, hvem der faktisk tog den. Besværligt."

RET: "Også afregningen er mere besværlig. Nu er der et led mere, før var det nemmere."

[...]

Københavns Dommervagt

Skærtorsdag den 18. april 2019

Til dagens første retsmøde skulle der have været en tolk i sproget luganda. Det havde man ikke kunnet skaffe, så i stedet indkaldte man en engelsk-tolk. Tolken nævner for retten, at han over telefonen havde tolket engelsk for politiet i går aftes i samme sag uden problemer.

Jeg vil som bl.a. konferencetolk i engelsk vurdere tolkens engelsk til at ligge på meget lavt niveau. Sigtelsen blev læst højt, og tolken tolkede derefter ca. 10% af det talte. I lange passager giver tolken op. Ordvekslinger mellem fsv. og ankl. tolkes ikke, heller ikke bemærkninger fra dom.

Udl. havde overfor politiet erkendt sigtelsen. Derfor taler dommer, ankl. og fsv. om, at sagen skal afgøres med det samme. Tolken tolker ikke, hvad der bliver sagt. Udl. kan ikke følge med i hvad der foregår, og kigger søgende op på sin tolk. Tolken er gået i stå og virker ikke selv til at forstå, hvad der foregår. Det eneste som tolken får med fra samtalen mellem dommer, ankl. og fsv. er, at udl. nu skal i rummet ved siden af for at tale med sin advokat.

Mens forsvarer, tolk og udl. er i enrum, undrer dom. og ankl. sig over, hvorfor det tager så lang tid, i en simpel sag om et indrejseforbud.

Tilbage i lokalet tolkes indrejseforbud til "you had permission not to enter Denmark". Listen af fejl er lang. Drøftelse mellem dommer, fsv. og ankl. om, at pågældende egentlig blot ville flyve fra Kastrup til Grækenland via Istanbul, og hvorvidt det er relevant for sagen, tolkes igen overhovedet ikke. Dom. er nu ved at bemærke, at "tolken" ikke ytrer meget og kigger på tolken og siger "Jeg dikterer til retsbogen".

"Tolk": Skal jeg ikke bare høre det hele og så kan jeg fortælle ham det bagefter?

Dom: "Nej, det går ikke. Du kan umulig huske alt det jeg vil sige. Du skal bare tolke simultant."

"Tolk": "Hvordan skal jeg tolke?"

Dom: "Simultant"

"Tolk": Hvad for noget?

"Dommer": Det vil sige, jeg siger noget, og du tolker samtidigt. Det kan du godt, ikke?

"Tolk": "Jo, jo".

Herefter konsekutivtolker tolken efter bedste evne, og kan ikke følge med. Kastrup bliver til Denmark, indrejseforbud tolkes ikke, afgørelsen fra Udlændingestyrelsen tolkes ikke og af ankl. dokumentation får tolken ca. 10% med.

"Udlændingen forklarede" bliver til "You said".

Fsv. og ankl. procedurer tolkes ikke. Tolken er gået i stå, og udl. får intet oversat.

Til sidst spørger dom. udl: "Er der noget du selv vil tilføje?", hvilket udl. ikke kan sige noget til, da han ikke har fået tolket op til.

Han får sin straksdom på 20 dages fængsel "and not permission to come back for 6 years". Øvrige udeladelser: fast praksis, udsendelse fremgår af udlændingelovens §, skønsmæssig vurdering, du kan diskutere det med din forsvarer, retsplejelovens §, udsendelse, i EU gældende regler, helligdage.

Til sidst siger fsv: "Jeg vil komme ud at tale med ham, for nogle gange er der behov for det". Om udlændingen skal til Vestre eller Ellebæk, at han vil blive udsendt hurtigst muligt samt at næste fristforlængelse, såfremt der bliver en sådan, vil være via videolink tolkes heller ikke.

[...]

Den tredje sag skulle have været en portugisisk sag, men retten havde fået besked på, at tolken først kunne være der kl. 11:30. Man bliver enige om at bytte rundt på rækkefølgen, så det kan passe med den portugisiske tolks forventede ankomsttidspunkt (tolken kommer fra Jylland til København). Mens vi venter på tolken, tager retten den næste sag i rækken, som er uden tolk.

Den portugisiske tolk møder kl. 11.20 med ledsager og sit ET-skilt om halsen. Der bliver tolket konsekutivt. Sigtelsen bliver delvist oversat med en del udeladelser. Da ankl. beder om, at retten skal "kende frihedsberøvelsen for lovlig" og at "frihedsberøvelsen skal opretholdes" må tolken udbede sig en forklaring fra ankl. på, hvad det betyder. Herefter bliver frihedsberøvelse konsekvent tolket til "fængsel".

[...]

Københavns Dommervagt

Lørdag den 20. april 2019

Tolken fik kun tolket 50-80% af det talte alt efter sværhedsgraden undervejs. Der herskede stærk forvirring om nogle falske penge i sagen, da tolken gjorde anklagerens "euro" til "leva". Det gav forvirring, da der senere blev dikteret til retsbogen. Sigtelsens "to whiskyshots og en øl" (forsøgt købt med falske USD) blev flere gange oversat til "en øl". Da en tidligere dom blev nævnt, blev det ikke oversat, at det var fra Retten i Esbjerg. Der blev retsmødet igennem oversat frem og tilbage mellem 1. og 3. pers. ental.

[...]

Københavns Dommervagt

Påskedag den 21. april 2019

[...]

Fremstilling med farsi-tolk fra Odense. Adspurgte af dommeren, hvorvidt tolken tidligere havde tolket i retten, svarede denne med et "Ja", hvorefter han måtte anvise den stol, tolken indtager i retten. Fremstillingen tog en lille time men kunne være klaret på den halve tid, hvis tolken havde tolket i normalt tempo.

En væsentlig del af sigtelsen, om besiddelse af stoffer "med henblik på videreoverdragelse", kom ikke med – kun besiddelsen af stoffer. Mængden af stoffer (kvantum) måtte gentages flere gange. Oplæsningen af sigtelsen kom i småbidder fra anklageren og i et meget langsomt tempo af hensyn til tolken.

[...]

Af hensyn til tolken omformulerede ankl. spørgsmål som "Hvornår havde du fået dem [pengene i

form af kontanthjælp] udbetalt?" til "Hvornår fik du fat i pengene". Der opstod forvirring om, hvorvidt tiltalte tog stoffer 2-3 gange dagligt, eller om det var 2-3 gram dagligt.

[...]

Tolken oversatte ikke "opslag i CPR-registeret".

Da ankl. skulle begrunde sin begæring og formulerede sig med "det af kilden oplyste tilbudte salg", måtte tolken bede om omformulering.

[...]

Der blev i alt næppe tolket mere end ca. 50% af det talte.

Dom. måtte simplificere sit sprog, så tolken forstod afgørelsen.

Efter at udl. havde forladt lokalet, blev tolken siddende på stolen, indtil dom. måtte oplyse tolken om, at sagen var færdig.

[...]

Anden fremstilling var ved arabisk tolk, hvis danske var stærkt accentfyldt og med konsekvente ordstillingsproblemer på dansk a la "Efter jeg tog hans pung, han troede at jeg ville stjæle den". Der var ligeledes store udfordringer med grammatiske tider og bøjninger. Forurettedes navn blev ikke nævnt. Det blev til "danimarki". Gadenavne blev ikke nævnt.

Konsekvent brug af 3. pers. Ental "Han siger at...". Forvirring om "anholde" og "holde fast", hvorfor dom. som resultat var forvirret om, hvorvidt der var tale om forurettede eller Politiet. Det resulterede i følgende bemærkning fra tolken til dommeren: "Han svarer ikke, som du vil ha' det", hvilket nu nok snarere var ment i betydningen "Han svarer ikke på det, du spørger om".

Tolken holdt en lang pause mens dom. dikterede til retsbogen for at sikre sig, at det hele skrives korrekt ned.

Under dokumentationen lød det fra ankl. "[...], hvilket fangede min interesse, da det passede med modus for dansetyverier." Tolken bad om at få forklaring af "modus" og "dansetyverier". Ankl. forklarede: "Modus er den måde, man plejer at gøre det på, og dansetyveri er Politisprog for en særlig måde at begå tyveri på". I stedet for at tolke "dansetyveri" blev det tolket til "tyveri" fulgt op af, at tolken lavede dansebevægelser op af udl.

[...]

Tolken kunne ikke tolke simultant, og de to fremstillinger varede tilsammen små to timer. Det kunne normalt være klaret på den halve tid, og næste fremstilling var derfor forsinket betragteligt til beklagelse fra dommervagtskoordinatoren.

[...]

Svensk-tolken kendte ikke fagtermer som "udleveringsbegæring", "varetægtsfængsling", "retsplejeloven" og "arrestordre" blev til "arresteringsordning". Listen over forsvenskninger er lang.

Til stede i lokalet var den finske tolk, som taler og forstår svensk og vurderede, at svensk-tolken blot talte dansk med påtaget svensk accent. Tolken undlod at oversætte den svenske retsanmodning til dansk fra bladet og overlod dette til ankl. og lod i stedet den svenske udl. læse det dansksprogede dokument.

Afslutningsvis kom fsv. over til sin klient og stod mellem klient og ankl. Klienten havde nu vendt ryggen til tolken, da han virkede til at forstå forsvarerens danske bedre end tolkens svenske, og tolken var nu sat helt ud af spil.

POL, ankl., fsv. og dom. var vidende om, at tolken ikke er svensk-tolk. POL udtalte tilmed: "Det er Frederik Riskær Pedersen, der har presset denne tolkning ned i halsen på ham". Dommeren bemærkede afsluttende: "Han har tolket i retten i mange år". Det er muligt – men ikke i svensk.

Københavns Dommervagt

2. påskedag, mandag den 22. april 2019

"Der skal komme to tolke, en fra Kolding og en fra Horsens". Rettens aktører bemærker, at det varer længe med dem i samtaleværelset. Sagen drejede sig om brug af et falsk identitetsdokument i lufthavnen. Fsv. til tolken: "Er du fra København?" - "Nej, Kolding ... " (resten er svært at høre), til udl: "Vi snakkes ved, når jeg finder en tolk".

Tolken har været her siden kl. 8.00, var booket 8.00-11.00. Dom: "Du må gå tilbage til tolkefirmaet med det". Tolken forlader retslokalet 10.30. Ankl. gør rede for dele af forløbet men bemærker: "Det fortaber sig i tågerne, hvad der så er sket", altså hvorfor tolken er blevet bestilt til kl. 8.00, når dommervagten først åbner kl. 10.00.

[...]

Fsv: "Er den tyske tolk dukket op?" Ret: "Så venter vi på den næste...". Dom. til fsv: "Du kan vel tysk?" Fsv: "Måske kan han engelsk?". [...] Ankl. fortæller, "Vi må ikke ringe direkte til tolken, vi skal gå gennem EasyTranslate".

10.50 taler ankl. og POL uhørligt sammen i baglokalet. Kl. 11.00 siger ankl: "Nu ringer vi til EasyTranslate og spørger, hvor han bliver af." POL taler fra baglokalet med ET. Ankl: "Fristen springer 11.40 - men så kommer min begæring om fortsat fængsling ... ". 11.05 siger ankl: "Der er nu kontakt til EasyTranslate, de kontakter tolken". Retten venter fortsat.

[...]

11.25 Ret: "Nu har vi ventet en time". - Der følger nu et livligt forløb op mod fristen 11.40. POL har fra ET fået et mobilnummer til tolken, og man kan høre POL-telefonsamtale med tolken, der er i bil, men ikke kan finde frem trods GPS. Herunder hører vi, at "han vil parkere i et parkeringshus i Knabrostræde", "... du skal være her om 10 minutter, for da springer fristen"; " du skal gå venstre om hovedbygningen under buen" (selv om vi lige har hørt, at tolken står på Bispetorv). Hektisk aktivitet - der tales fortsat med tolken i telefonen - "nu er han på Frue Plads", og man vil løbe ud og finde ham. I mellemtiden er Udl. blevet ført ind i salen; en overgang så det ud til, at man helt havde glemt dette. Tolken dirigeres telefonisk af POL hen imod Domhuset, "der kommer nogen ud efter dig"; Ankl. og POL løber ud for at få fat i tolken, og efter jagten på tolken pr. telefon og fysisk, ankommer tolken stærkt forpustet styrtende ind i retssalen 11.39, og fremstillingen går straks i gang. "Du blev anholdt i går kl. 11.40? " osv. Udl, fsv. og tolk går i samtaleværelset.

Dom. til ankl.: "Det var nu rart, at vi ikke skulle til at aflyse"

Ankl: Det er godt nok dumt, at det bliver så snert ... ". Dom: "Ja".

[...]

11.55 kommer de tre tilbage til retslokalet, og afhøringen går i gang. Sagen drejer sig om

overtrædelse af narkotikaloggivningen. Tolken oversætter hakkende, uden klar udtale på tysk. Han oversætter konsekvent i tredje person, " ... han siger at ...", og tilføjer lidt hist og her; bliver så irettesat af dommeren: "Du skal ikke udtale dig, kun oversætte det, der bliver sagt". Tolk: "Ja, undskyld ...".

Anklagerens forelæggelse af dokumentation, med forevisning af billeder, bliver oversat med meget lav stemmeføring; det er svært at høre både tolk og udl.

[...]

I pauserne hørtes diverse (brudstykker af) samtaler, blandt andet ankl: "I Sandholm har man lavet Excel-ark med budgettet - det eksploderer jo!"

- En af Politibetjentene: "Det bliver jo let 5.000-6.000 kroner for en halv times tolkning".

Ankl: "Ja, vi skal jo give en rating" - svensk tolk omtales.

To gange taler fsv. og dom. om muligheden for at klare sig igennem med tysk og engelsk i sag nr. 2, men muligheden forkastes.

Københavns Dommervagt

Torsdag den 25. april 2019

"Altså I får næppe en tolk, der bor tættere på," siger ET-tolken til retten. Han tilføjer, at han desværre ikke får 3.000 kr. for at spadserer en kort tur i det indre Kbh i dejlig solskin.

Bemærkningen om de 3.000 kr. falder, fordi dom. undrer sig over, at hun af ET-systemet var blevet bedt om at godkende transport helt fra Skagen. Dom. spørger, om postnummer-fejlen er sket før, hvilket tolken bekræfter.

[...]

Russisk tolk var i god tid ude foran retsbygningen klokken 9.30. Men her klokken 10 er han ikke mødt ind i selve salen. "Københavns Byret" har 30 sale og kun én dommervagt. "Vi troede vi skulle have en kvinde, men firmaet havde byttet rundt," lyder det fra POL

[...]

Sidste tolk er rumænsk. Mens de venter på udl, beder fsv. tolken om at bekræfte sit tilbud fra sidste uge om at blive direkte booket af fsv. Det kan tolken godt. Fsv: "Jamen, får du ikke gevaldige problemer med firmaet?" Tolk: "Nej, nej, jeg afregner direkte med Politiet."

[...]

Københavns Dommervagt

Fredag den 26. april 2019

"Udlændingeloven" og "frihedsberøvelse" blev ikke oversat, og "varetægtsfængsling" blev oversat til det polske ord for "tilbageholdelse".

[...]

Efter at sigtelsen var læst op, bad dommeren udl. følge med forsvareren ud i samtalerummet. Det blev ikke oversat, men i stedet sagde tolken til udl.: "I will explain you later".

Resten af retsmødet bød på oversættelser til engelsk af typen: "Retten i Hillerød" blev sagt på dansk til den engelsktalende "Retten i Hillerød", "i fængsel" blev til "in fængsel", "kendelse" blev til "decision", og da dommeren afslutningsvis sagde "så er retsmødet slut" gengav tolken det med "that's it".

[...]

Hun talte med stærk accent og i meget korte sætninger, til tider kun med enstavelsesord. Under anklagerens fængslingspåstand blev der kun oversat et enkelt ord her og der. Udl. fik ikke oversat ankl. forklaring på sondringen mellem varetægtsfængsling efter retsplejelovens § 762.1 og den fængslingshjemmel, der findes i udlændingelovens § 35. Der blev ikke oversat mere end en tredjedel af det sagte.

Ved diktat til retsbogen var der misforståelser. Det drejede sig om salg af kokain, men det var tilsyneladende blevet oversat til hash, og der var også problemer med de danske forholdsord, hvor tolken formentlig ikke kendte forskel på "at sælge noget for en anden" og "at sælge noget til en anden. Betydningen af "overdragelse" af stoffer kom ikke med.

Københavns Dommervagt

Mandag den 29. april 2019

Mens tolk, fsv. og udl. går i enrum, opstår snak i salen om det nye tolkebestillingssystem. Dom. nævner, at de "ikke har en jordisk chance" for at vide, om navnet i systemet faktisk også er navnet på den fremmødte tolk.

[...]

Efter dommen spørger fsv, om udl. kan engelsk, så de kan tale sammen direkte. Det bekræfter udl.

[...]

Han er på bænken for ulovligt ophold i landet og for tyveri i Føtex. Ved navn og fødselsdato er der tegn på, at han ikke kender til basal kommunikation. Dom. stiller ja/nej-spørgsmål "Hedder du XX", hvilket tolken gengiver med: "Hun spørger, hvad du hedder."

[...]

Tolk og udl. taler med hinanden på X sprog. Dommer spørger tolken, hvad der bliver sagt, hvortil tolken siger: "Han bad om at få gentaget, og jeg gentog".

[...]

På et tidspunkt siger klienten noget uden for taletid, hvortil dommeren siger "Det her er ikke til diskussion". Det tolkes til "запрещено говорит", hvilket er russisk for "Det er forbudt at tale".

[...]

"Retsmødet er slut" oversættes ikke. Resultat: Tolk og udl. bliver siddende, mens dom. og ankl. kigger undrende på hinanden.

Københavns Dommervagt

Tirsdag den 30. april 2019

POL siger til dommeren: "Vi kommer til at vente på rumænsk tolk, der er problemer..."

[...]

Ankl. er hjælpsom overfor tolken, taler langsomt og i korte, afgrænsede sætninger. Tolken tolker alligevel konsekutivt, beder ankl. sætte tempoet ned og gentage datoer og andre detaljer, som tolken skriver ned. Tolkens arabiske virker betydelig kortere end de danske udsagn, han skal gengive, mens hans danske er gebrokkent og uforståeligt.

[...]

I søgen efter udlændingens identitet siger forsvareren f.eks. "Nu har vi været over hele det afrikanske kontinent for at søge udlændingens identitet." Det medfører tavshed fra tolken. Forsvarerens detaljerede fremlæggelse af sagens historik bliver ikke tolket. Tolken kommer med et resumé. Da udl. til sidst får ordet, vælger han, i stedet for at bruge sit modersmål og tolken, at levere en lang tale på engelsk.

[...]

Efter afsluttet tolkning går tolken til Ret for at få udleveret en tolkekvittering, ligesom tolkene gjorde i den gamle ordning, før EasyTranslate tog over.

[...]

Klokken er nu 10:30. Ankl. og POL taler om at det er svært at få fat i den rumænske tolk, POL taler meget i sine to telefoner, går ind og ud af baglokalet.

POL: "Vi ved ikke, hvornår vi får den rumænske tolk ind".

Ankl: "EasyTranslate har meddelt, at de er i stand til at levere, at tolken kommer – vi ved bare ikke, hvornår".

Dom: "Hvis det var et eller andet mærkeligt sprog, kunne jeg godt forstå det, men rumænsk?!".

Ankl. til fsv: "Vi skal rekvirere tolke fra ET, og først når ET meddeler, at de ikke kan levere, skal vi rekvirere fra den gamle liste over RP-tolke".

[...]

POL: "Det er jo ikke meningen, at vi skal rende rundt og skaffe tolke." Til sidst meddeler POL, at ET melder, at de vil skaffe en rumænsk tolk til kl. 13.

Kl. 13:00 ringer koordinatoren til tolken, der bliver lokaliseret til Retten i Glostrup. "Vi er en hel retssal, der venter på dig!"

Ankl. mener, at der har været en anden rumænsk tolk i Byretten tidligere på dagen, og undrer sig over, at denne tolk ikke bare gik direkte over i DV bagefter.

POL: "Hvad fanden skal vi gøre nu!"

Ret: "Det er det værste, de nogensinde har lavet!"

Dom: "Hvad, hvis vi havde en hel bande rumænere?"

Kl. 13:15, med en forsinkelse på 3 timer kommer rumænsk-tolken. En time mere, og Udl. var gået fri.

[...]

Både ankl. og dom. taler langsomt, men tolken får ikke det hele med. Han kommer med resumé. Især når man kommer til de juridiske detaljer: de lange juridiske sætninger springer tolken over, drøftelse mellem dom. og ankl. om den europæiske arrestordre bliver stort set ikke tolket, alle teknikaliteter som "jævnfør Udlændingelovens § ..." bliver ikke tolket. Ved jurasprog kommer tolken med en kort opsummering efterfølgende, som oftest ikke med noget.

Københavns Dommervagt

Torsdag den 2. maj 2019

Ankl. nævnte, at der blev afholdt daglige møder om tolkesituationen.

[...]

Tolken talte indledningsvis højt og tydeligt på arabisk, men i takt med, at mødet blev afviklet, blev hans stemme svagere og svagere. Han fik den skriftlige sigtelse, men forstod ikke, at han skulle oversætte for udl, før ankl. bad ham om det. Vi kunne se, at sigtelsen fyldte 3½ sætning, men tolken talte uforholdsmæssigt længe og fik tilsyneladende rigtig meget ud af de 3½ linjer.

[...]

Fsv. henvendte sig nu til tolken og understregede, at han skulle oversætte alt, hvad der blev sagt. Tolken forsøgte uden held simultantolkning og fik langt fra alt med - f.eks. blev dommerens diktat til retsbogen ikke oversat.

Fsv. fremhævede, at der var kommunikationsproblemer, og at udl. måske slet ikke forstod spørgsmålet om, hvorvidt han kunne forstå tolken. Tolken meddelte, at han ikke selv havde problemer med at forstå udl.

[...]

Retten vendte tilbage til spørgsmålet om, hvorvidt tolk og udl. forstod hinanden, og hvorvidt den ringe kommunikation skyldtes tolkeproblemer eller modenhedsproblemer (hos udl. ...). Udl. sagde nu, at han godt kunne forstå tolken.

I gennemgangen af sagsdokumenterne fremhævede forsvarer, at det ikke heraf fremgik, om Politiafhøringerne var foretaget med deltagelse af tolk.

Tolken skulle endnu engang mindes om, at hans opgave var at tolke alt, hvad der blev sagt. Både forsvarer og anklager var nu tydeligvis meget irriterede over tolken.

Pludselig afbrød udl. og sagde, at han ikke kunne forstå noget, hvortil dommeren sagde, at det var der ikke noget at gøre ved.

Fsv. påpegede over for dommeren, at hun ikke kunne booke tolk, og at det jo sådan set var et retssikkerhedsmæssigt problem, at hun ikke kunne tale med sin klient. Dom. svarede, at det kunne man ikke tage sig af nu.

[...]

Retten ventede en tolk til kl. 11, men der var ingen tolk i sigte. Man gik herefter videre med andre sager uden tolkning. Først kl. 12:25 mødte en swahili-tolk op.

Københavns Dommervagt

Fredag den 3. maj 2019

[...]

Det kom bag på tolken, at hun skulle med fsv. og udl. ind ved siden af efter forelæggelse af sigtelsen.

[...]

Der var uro i retten kl. 09:25, men så kom rumænsk-tolken kl. 09:30. Fængselsbetjentene var forsinkede med de udl., så kl. 09:40 rejste tolken sig op og sagde til dommeren, at han skal ud og ringe, viste telefonen frem og bevægede sig i retning mod døren. Dommeren kaldte på tolken. "Jeg vil ikke vente på tolken," sagde dommeren. I øvrigt var det den samme tolk, der for et par dage siden var 3 timer forsinket. Fremstillingen gik stærkt, men til sidst viste det sig, at tolken havde givet udl. indtryk af, at udl. stod til 6 ekstra dage i fængsel. Ankl. havde begæret 6 eller 20 dages varetægtsfængsling. Dom. havde besluttet, at varetægtsfængslingen skulle vare i 20 dage, men tolken troede, at dommeren havde sagt 26 dage. Tolken lavede en særaftale om fængselsbesøg med forsvarsadvokaten udenom ET.

[...]

Tolken bad mange gange dommeren, anklageren, forsvareren og udl. om gentagelse. På et tidspunkt sagde dommeren, at dommeren ikke har forstået det meste af forklaringen om gerningsstedet. Sagen tog længere tid at gennemføre end normalt.

[...]

Københavns Dommervagt

Søndag den 5. maj 2019

[...]

Tolken taler dansk med stærk accent og tolker konsekutivt. Han taler meget lavmælt. Anklageren oplæser sigtelsen, som oversættes, men da det afføder en udveksling mellem anklager og forsvarer, tolkes der ikke. Udl. forsøger at sige noget, men det tolkes ikke, selvom dom. forsøger at give plads til det. Det lader ikke til, at paragraffer oversættes.

[...]

Ankl. siger, at Rigspolitiet rapporterer problemer med tolkningen, og at man også kan sørge for, at dårlige tolke bliver blacklistet.

[...]

Dom. indleder med: "Jeg skal høre, hvad du hedder?". Hertil opgiver tolken sit eget navn. Hvortil dommeren smiler og siger: "Og nu udlændingens navn?"

Tolken tolker konsekutivt. Ankl. læser op langsomt og pauseret Tolken taler dansk med kraftig accent.

Sagen omhandler vold mellem et ægtepar. Dommeren spørger uddybende: "Kom hun ned at ligge på et tidspunkt?" Det afføder en udveksling mellem tolken og udl., hvor tolken på et tidspunkt stiller dommeren det opklarende spørgsmål: "Altså ned at sove eller hvordan?"

Ankl. fortsætter langsom oplæsning og siger blandt andet: "... hvilket antyder næsefraktur ... Altså brækket næse." Der omtales også gentagne gange "med knyttet næve", og det virker ikke til, at tolken kender udtrykket "med flad hånd". "Bruseslange" bliver til "bruserør".

[...]

Københavns Dommervagt

Mandag den 6. maj 2019

[...]

Efter grundlovsforhøret spørger fsv. sin klient, om han kan engelsk. Det kan han ikke, og fsv. siger "Jeg kan så ikke besøge ham i fængslet" og henviser til, at forsvarere ikke kan blive oprettet i ET's system og booke tolke. Fsv. til klienten via tolken: "Vi må så tale sammen ved retsmødet".

[...]

Sag med engelsk tolk, der tolker for en afrikansk engelsktalende mand. Sagen drejer sig om ulovligt ophold og evt. udlevering til Sverige. Tolk får udleveret et sæt papirer fra ankl., og sagen indledes.

D: "Du blev anholdt i går kl. 10.52?" bliver til "... at 10 o'clock ...".

A: "Nej, 10.52", der så bliver til "ten fifty-two", men uden angivelse af formiddag eller aften.

D's "... lejlighed til at tale med din forsvarer om lidt" bliver til "... after the meeting", rettes af dommer: "Nej, ikke efter mødet, lige om lidt", der så oversættes.

[...]

Da der er afsagt kendelse om varetægt. Ankl. beder om evt. fristforlængelse via video. Der gives tid til at oversætte dette, men tolken må opfordres til at gå i gang. Der følger nu en længere udredning om, hvordan "videolink" fungerer; det bliver til at "the preliminary court hearing will be via video, it's like Skype".

Ankl: "Jeg tror ikke, at han har forstået"; det forklares igen.

Til sidst uddybes vedr. længden af varetægtsfængslingen, og tolken oversætter: "... hope you will be expelled before the 17 days". Sagen slutter kl. 10.55.

Fsv. kan bedre høre tolken end jeg og fortæller bagefter, ude i forhallen, at "vi fik en mærkelig blanding af dansk og engelsk, og godt var det i hvert fald ikke". Vi er enige om, at tolken næppe har dansk, og heller ikke engelsk, som modersmål.

[...]

Da der dikteres til retsbogen, efterspørger tolken en udeladt sekvens;
Dom: "Jeg skal nok bestemme, hvad der skal dikteres!".

[...]

En af de hyppige forsvarsadvokater i Dommervagten fortæller, at hun har været i kontakt med en af cheferne fra EasyTranslate, der meddelte hende, at hun for tiden ikke kan få tolk med i fængslet med bemærkningen: "Jeg håber på din forståelse". Fsv. har henvendt sig til Rigspolitiet, Justitsministeren, Foreningen af Forsvarsadvokater m.fl. om problemet, "men ingen myndighed vil svare".

Københavns Dommervagt

Tirsdag den 7. maj 2019

[...]

Forsvarsadvokaten fortæller os, at de største problemer med den nye tolkeordning i det hele taget ikke vil blive i Dommervagten. For forsvarsadvokaterne er det et problem, at de nu i første omgang selv skal betale for tolkebistand. Hun nævner en kollega, der blev præsenteret for en tolkeregning på 7-8.000 kr., fordi tolken skulle bruges i København og blev rekvireret i Jylland. Advokaten nævner det også som en akut ulempe, at fængselsbesøg nu ikke kan foregå med en kvalificeret tolk, men at man selv, hvis det overhovedet nytter, må forsøge sig med sit bedste engelsk. Generelt, fortæller advokaten, er det et stort problem, at det efter ET's entre på banen ikke længere er op til forsvarsadvokaterne selv at vælge, hvilken tolk de ønsker at benytte. "Hvis jeg oplever, at min klient befinder sig godt sammen med en bestemt tolk, så ved jeg, at det hele bare vil gå meget lettere, hvis jeg fortsætter med den samme tolk."

Københavns Dommervagt

Torsdag den 9. maj 2019

Dagen i dommervagten er urolig allerede fra starten.

[...]

Efter tolkningen går tolken op til RET og nævner sit tolkenummer, som blev brugt før 1.4.2019. Sekretæren siger, at det bruger vi ikke længere, hvortil tolken siger: "Nå! Virkelig?".

[...]

Under første tolkede sag går POL over i hjørnet og ringer til anklager til næste sag. Han beder hviskende vedkommende komme lidt senere, da der er "noget med den franske tolk, vi har bestilt". Fransk-tolken er bestilt til 9.30, men har udmeldt, at hun først kommer 10.45.

[...]

På vej ud kaldes tolken op til skranken for at oplyse sit navn. Der opstår en snak om transport, hvor POL forklarer tolken, at transportgodtgørelse ikke afregnes med retten men med ET.

Mens retten venter på den næste tolk i arabisk, opstår snak om, hvad der mon forsinker ham, og om det mon endnu en gang er hele vejen fra Esbjerg. Det viser sig dog, at den arabiske tolk kun er kørende fra Holbæk, men at en lastbil havde tabt noget jord på vejen. Det forklarer forsinkelsen, hvortil følgende udveksling opstår:

Ankl: "Alt kan ske."

Fsv: "Ja, alt kan ske. Men det er bare sjovt, det sker hver gang."

Ankl: "Vi har trods alt en tolk på vej."

Klokken 10.30 møder arabisk-tolken op men med et så mangelfuldt dansk, at han har svært ved at stave sit navn til sekretæren, der efter tolkningen siger til sin kollega: "Fik du hans navn? Han mumlede noget."

Tolken udtaler tallet ganske tydeligt, da han nævner sit tolkenummer fra den gamle ordning, der ikke længere er i brug. Tolken begynder at tale internt med udl., inden denne er identificeret til sagen.

Sagen handler om dokumentfalsk, og tolken bruger begrebet "smuglermanden" om en person i sagen, der angiveligt presser immigranter til at bruge falske pas. Tolken er svær at forstå på dansk og bruger omvendt ordstilling ("Jeg ikke vidste...") og siger fx "gå imod loven" i stedet for "bryde". Udl. var kommet til Danmark på vej til England for at "behandle" en krigsskade, han har pådraget sig i Syrien.

Lange forklaringer bliver gengivet kort på arabisk. Udl. vil gerne sendes til "en anden land", siger tolken. En overgang holder tolken op med at tolke. Det er passagen med ord som "nødret", "hovedforhandling", "efter praksis", "indbringe for retten", "tage forbehold om kæring" og andet juridisk. Udl. taler, og flere gange siger dommeren irriteret "Hvad siger han?" til tolken.

Den nu ankomne franske tolk kaldes i stolen til næste fremstilling og sætter sig i afhøringsstolen ved siden af arabisk-tolken fra den just afsluttede sag. Han kigger på hende og bliver selv siddende, selv om hans arbejde er slut i denne omgang.

"I skal bytte," siger POL, hvortil vagten ler.

Da den franske tolk går i gang, taler hun så lavt, at dommeren flere gange beder hende tale højere. Hun tolker langsomt, og det tager længere end normalt. Udl. fra Elfenbenskysten kigger rundt i salen og virker utryk ved situationen. Tolken skriver meget ned og tolker konsekutivt. Man kan ikke forstå, om hun siger "to ord" eller "to år".

Anklageren udleverer sigtelsen til tolken. Tolken synes forvirret over flere papirer på sit bord.

Efter et langt møde i enrum med udl. og fsv. vender tolken tilbage og virker forvirret. Da sagens forhold forklares for retten, viser det sig, at tolken ikke havde forstået, at Udl. havde været på "International House", altså Borgerservice for udlændinge. Med hjælp fra forsvareren går det op for

tolken, der kommenterer, at "h" er stumt på fransk, "international aus". International House optræder i sagen, der omhandler opholds- og arbejdstilladelse.

Udl. gør et forsøg på at forklare forskellen i Frankrig mellem nationalitet og statsborgerskab. Det kommer slet ikke igennem på tolkens mangelfulde dansk. Der tales om et "blåt kort", som visse steder bliver til "et blå carte". Dommeren ligner et stort spørgsmålstegn, og siger flere gange: "Så spørger jeg igen: Har du søgt statsborgerskab i Frankrig?"

Ved dokumentationen springes juratermer over i tolkningen. Tolken får hjælp fra dommeren, der henstiller til anklager, at "det går lidt hurtigt", og om vi kan tage det lidt langsommere af hensyn til tolken. Det virker ikke til at gå hurtigere end normalt.

Udl. havde lige "fået sit barn født" og tolken gengiver hans franske formulering til "vi var sammen med min kæreste". Det nyfødte barn er med i retten, og barnets mor/ udlændingens kæreste sidder på tilskuerpladserne med en veninde. Hun kan fransk og er tydelig utilfreds med tolkningen, slår ud med armene, græder, osv.

Efter afgørelsen er forsvarer, tolk og udl. igen i enrum for at drøfte, hvad der nu skal ske. Mens de er ude, spørger udlændingens kæreste retten, om hun må få lov at forklare det med det blå kort. Det må hun godt, og hun forklarer fra tilskuerpladserne sagligt, kortfattet og velinformeret, hvad sagen drejer sig om, hvilke danske og franske myndigheder, der har sagt hvad i forløbet, og hvad hendes kærestes status er i Frankrig. Det spiller ikke ind på afgørelsen lige nu, meddeler anklageren hende venligt men bestemt.

Københavns Dommervagt

Fredag den 10. maj 2019

[...]

Efter sigtelsen var blevet oplæst, forklarede dommeren, at der inde ved siden af var et rum, hvor udl. havde mulighed for at tale med sin forsvarer. Dommeren gør en armbevægelse i retning af rummet. Tolken fandt ikke anledning til at oversætte oplysningen om rummet, så udl. kigger på dommeren og dennes armbevægelse og dernæst på den tavse tolk. Derpå regner udl. selv ud, at han skal gå derind, hvilket han gør, efterfulgt af tolken.

Den efterfølgende konsekutive tolkning forløb umiddelbart uden de store vanskeligheder. Dog forholdt tolken sig ganske tavs, da forsvareren meddelte sin holdning til anklagerens begæring om fængsling. Det gav dommeren anledning til at gentage og afkorte budskabet mærkbart, idet dom. Sagde: "Forsvareren protesterer ikke mod fængslingen".

Københavns Dommervagt

Lørdag den 11. maj 2019

Da vi kommer ind, hører vi retten bede rumænsk-tolken blive, for den næste sag er også rumænsk. "Vi er glade for, at du er her," får tolken at vide. Hun tager imod den spontane booking og nævner, at ET her til formiddag har booket hende til Århus kl. 11.30, altså om 25 minutter.

[...]

Udl. bryder ind på rumænsk uden for taletid, hvilket tolken ikke oversætter. Til gengæld tysser hun på udl. flere gange undervejs og siger af egen drift "no kommentaris".

[...]

Forsvareren spørger til allersidst tolken, om hun vil med ind og tolke på fængselsbesøg, hvortil hun svarer "Jeg bor langt væk, desværre."

[...]

Engelsk-tolkning. Efter at have været i enrum med udl. og tolken udtrykker fsv. højt og tydeligt over for retten sin bekymring om "sprogbarrierer". Det sætter gang i en drøftelse af, hvilket sprog der er behov for tolkning i. Tolken siger af egen drift: "What is best for you, if not English?". Det når udl. ikke at forholde sig til, før tolken stadig af egen drift supplerer: "The best is your language at home, Ethiopian?" Der er 13 sprog i Ethiopien. Udl. siger lavt "oromo, afaan-oromo" og gentager det et par gange. Tolken siger til retten: "det må blive skrevet ned fonetisk det der".

[...]

Engelsk. Forsvarer: "Vi forvirrer udlændingen med for mange spørgsmål." Tolken diskuterer med fsv. og retten. Forsvarer: "Det er ham (udl., red.) vi skal interessere os for."

Da tolkningen foregår på engelsk, kan fsv. følge med, og siger: "Det er simpelthen ikke det, der bliver sagt."

Tolk: "Det er det, han siger til mig."

Til sidst tager dommeren over og forklarer udl. på engelsk, hvad der er sket og skal ske.

[...]

Et sted når ankl. ikke at færdiggøre sin sætning: "Da du blev anholdt...". Tolken siger: "You were stopped by a police officer, right?".

Anklager kan følge med i tolkningen, da det er engelsk, og beder et sted sit spørgsmål korrigeret og oversat præcis som stillet. "Søgte du asyl i Italien eller Sverige?", og uddyber, at det er ikke det samme som "Har du søgt asyl i Italien?"

Til sidst spørger dommeren forsvareren: "Der er ikke flere spørgsmål?", hvilket i tolkningen bliver til: "No more questions, that's all!"

Københavns Dommervagt

Mandag den 13. maj 2019

Retten afventer næste tolk, mens vedkommende leder efter parkeringsplads.

[...]

Der skal bruges farsi-tolk senere på dagen, og derfor spørger dommeren, om det er denne farsi-tolk, der skal bruges. Dette besvarer farsi-tolken med "Hvad klokken?" på et dansk med stærk accent.

[...]

Tolken sætter sig tæt på Udl. og begynder at tale, før dom. har sagt noget. Det er ikke lavmælt, som når han taler engelsk. Dommeren siger, at det er tolkens opgave at oversætte og ikke at svare på spørgsmål. Tolken svarer, at han blot oversatte, hvad fsv. havde sagt. Tolken begynder at tale i 3. person og siger: "Han vil gerne hjem så hurtigt som muligt."
[...]

Herefter følger en pause, fordi der mangler både en repræsentant fra kommunen og en tolk.

[...]

Ophedet telefonsamtale fra bagkontoret, om at dari-tolk skulle have været her klokken 11.30. Klokken er 11.40. Tolken lover at komme hurtigt og er der kort efter. Det viser sig, at tolken skulle være kommet 11.30, men ET har booket hende til 12.03.

Ankl. ringer til flere forskellige numre hos ET for at finde ud af, hvad der sker. Ingen svarer. Endelig får hun fat i en af cheferne, som er uforstående. Anklageren siger, at samarbejdet ville være lettere, hvis de bare ville tage telefonen. Chefen siger: "I har jo flere numre at ringe til." Anklageren påpeger, at hun har ringet til adskillige, og det kan ikke være hendes opgave at prøve en række numre. Anklagerens frustration er tydelig, og hun siger, at hun nok er blevet kategoriseret som "hende den sure", og at hendes klager nok arkiveres lodRET Dommeren siger dog, at det her er noget, som hun vil rapportere videre, og det bliver senere dikteret til RET Blandt tilskuerne sidder en journalist. Forsvareren spørger vedkommende, om de ikke kan skrive om det her.

[...]

Tolken har sin taske, jakke og telefon med sig, mens hun sætter sig. Hun bliver formanet af dommeren om, at der ikke må ligge ting på pulten under grundlovsforhøret, og hun får pakket sin telefon væk.

I ny pause viser det sig, at forsvareren havde givet den forrige dari-tolk en tekst på dari, men både Udl. og tolken sagde, at de ikke kunne læse dari, hvilket dommeren fandt stærkt bekymrende og noterede i retsbogen. Dette førte til en diskussion om tolkenes kvalifikationer, hvor det blandt andet bemærkes, at ingen vidste noget om, hvilke krav der var til tolkene.

Københavns Dommervagt

Tirsdag den 14. maj 2019

[...]

Kl. 9.30. Dommer: "Er alle klar?" Dertil svarer POL, at tolken mangler. POL tager sin mobiltelefon og ringer. Lidt efter meddeler hun, at hun hverken kan få fat på ET eller den albanske tolk, der skal tolke ved første fremstilling. "Det er jo ikke noget nyt", siger dommeren, hvortil POL tilføjer, at det er stærkt utilfredsstillende. Så får POL fat på tolken. Tolken kunne pr. telefon oplyse, at denne var på vej, men at tolken først var booket til kl. 10.00, og ikke til 9.30. Det meddeler POL dommeren og tilføjer, at hun har på skrift, at den albanske tolk er booket til kl. 9.30. "Det er jo heller ikke første gang", bemærker dommeren.
POL fortæller, at en af de ledende Politianklagere laver indberetninger hver dag. Fsv. spørger,

hvornår der så bliver gjort noget ved de indberetninger. Dommer svarer, at hun noterer, at der er ventetid. Så kan det jo være, at det summer op på et tidspunkt.

Kl. 9.53 træder den albanske tolk ind i retslokalet.

Tolken fortæller igen, at denne er booket til kl. 10.00. "Det passer ikke", siger POL henvendt til dommeren. Dommer foreslår POL, at man må begynde at booke tolkene til mindst 10 minutter før, så man derefter straks kan ringe til ET, når tolken ikke er mødt på det tidspunkt, hvor tolken behøves. Herefter starter fremstillingen, efter at retten har siddet klar i 23 minutter.

[...]

Sorani-tolken bliver først bedt om at tage plads på tilskuerpladserne. Lidt efter bliver tolken bedt om at tage plads i midten af salen, hvor der står to stole, en til udl. og en til tolken. Tolken vælger indledningsvis den til gulvet fastgjorte stol, som tolken rykker lidt i og tydeligt undrer sig over årsagen til, at den er fastgjort. Retsbetjenten kommer til undsætning og beder tolken sætte sig på den stol ved siden af.

Kl. 10.25 begynder fremstillingen. Da dom. beder udl. bekræfte sit navn og fødselsdato, tolkes hans to bekræftende ja'er ikke. Dog får dommeren tilsyneladende fat i, at udl. bekræfter oplysningerne. Sorani-tolken skriver ikke ned og har svært ved at huske de tal og datoer, der indgår i sagen, hvorfor tolken beder om tallene gentaget under oplæsningen af sigtelsen. Tolkens dansk er gebrokkent. Fx om udl., at han "har været på 4-5 forskellig land", inden han kom til Danmark.

Københavns Dommervagt

Onsdag den 15. maj 2019

[...]

Inden fremstillingerne begynder, siger ankl. til dommer: "Der bliver indberettet på livet løs ... et tidspunkt, hvor vi behøver understøtte fra en retsbog ...".

Dom: "så skal jeg ikke gøre det nu ...".

Ankl. til POL: "... om der kommer tolk, for ellers skal vi se om vi kan skaffe én fra den anden liste." I dag blev der talt med lav stemmeføring, når de mange koordineringsproblemer m.v. blev drøftet.

[...]

Det forlyder nu, at der endelig er skaffet en malay-tolk. Der tales mange sprog i Malaysia. Der er truffet aftale mellem denne tolk og POL, "... de skal have det de forlanger ...". Der nævnes et tolkebureau, der ikke er ET, samt "markedstaksten".

A: "[...] fra Rigspolitiet siger, at de altid har "til fristen" til at skaffe tolk." Det betyder, at retten skal vente, uanset den plan, man har lagt for dagen i DV. DV-aktørerne udtrykker utilfredshed med dette. POL taler i telefon med tolken: "Du skal ned til det store domhus".

Der er tre udl. i sagen, der drejer sig om indførsel af en stor mængde narkotika. To af dem har allerede talt med deres respektive forsvarere og tolk i et lokale nedenunder, hvor de stadig er. Den tredje føres nu ind, og malay-tolken kommer med,

Dom. spørger: "Er du malajisk?". Det viser sig, at den kvindelige tolk er indonesisk, men hun fastslår, at de to sprog er beslægtede som dansk og svensk.

Dom: "Han skal sige, hvis han ikke forstår". Tolkningen går godt, udl. forstår tilsyneladende.

Tolken undlader dog f.eks. at oversætte, "Du får nu lejlighed til at tale med din forsvarer".

Mens fsv. er med tolk og udl. i enrum, siger ankl: "Jeg vidste ikke, at det ikke var en malajisk tolk". Senere må dom. påminde tolken: "Du skal oversætte!".

[...]

I hvert fald to tolkebureauer, der ikke er ET, bliver nævnt. Desuden omtales "chefkonsulenten", i forbindelse med fremskaffelse af den tolk, som ET ikke havde kunnet levere. Tilsyneladende er det blevet almindelig praksis, at retten selv må skaffe tolk på en den ene eller anden måde, hvis ET ikke kan.

Københavns Dommervagt

Torsdag den 16. maj 2019

[...]

Ankl.: "Ja, når man endelig har fat i en tolk, er det om at slå til!"

POL: "Dine forventninger er ikke store?"

Ankl.: "Jeg bliver overrasket hver eneste dag."

POL: "Tolken spørger, om det kommer til at vare 6 timer?"

Ankl. (grinende): "Mon ikke vi kan klare det noget hurtigere."

Tolk ankommer ca. kl. 9.40.

Ankl. (til tolk): "Du havde fået at vide, at mødet varer 6 timer, kan jeg forstå?"

Tolken svarer, at det skam er helt i orden, at det skal hun ikke tænke på, og at han alligevel kom, "for jeg vil jo ikke ville miste opgaven".

Ankl.: "Jeg håber, du melder tilbage til dem, at det er uacceptabelt."

[...]

Første tolk (arabisk) må bede om at få ting gentaget og virker til at springe svær jura over. På et tidspunkt taler han internt med udl, hvortil dom. bryder ind: "Hvad taler I om?"

Næste er albansk. POL ringer rundt, får fat i tolk direkte: "10 minutter?" "5 minutter, okay." POL lægger på og siger til retten: "Han er bestilt sent, påstår han."

Udl. bliver ført ind og må pga. den manglende tolk vente 15-17 minutter uden at få oplyst, hvad der foregår.[...]

Ankl. benytter den ufrivillige pause til at fortælle retten, hvor alsidigt arbejdet som anklager kan være. I sidste uge var der således en frist, der udløb kl. 11.40. Da tiden spidsede til, måtte anklager tolkeløs løbe ud på gaden og genne den bestilte tysk-tolk ind. Den ikke københavnskendte tolk havde stået oppe ved Vor Frue Kirke og banket på dørene. Tolken nåede lige akkurat ind kl. 11.38.

Tilbage i DV dukker albansk-tolken op, nu 20 minutter efter det telefonisk afgivne løfte om 5 minutter. Tolken var kørt fra Kolding samme morgen, idet tolken først var booket kl. 7.15 samme morgen. "Jeg lå og sov, da de ringede," meddelte tolken retten.

Retten på Frederiksberg

Fredag den 17. maj 2019

[...]

Kl. 12:05 fremstilles en nigerianer med engelsk-tolk i en sag om besiddelse af euforiserende stoffer. Tolkens oversættelse er ekstrem mangelfuld, "grundlovsforhør" oversættes slet ikke.

Efter en lang snak i enrum med udl. og tolk vender fsv., Udl. og tolk tilbage i salen. Tolken tolker hovedsageligt i 3. person og kommer eksempelvis med følgende formuleringer: "what was your purpose for being there and walk with the man", "have you fixed residency", "have you residency permit", "elaborate about", "evade justice", "the foreign's act", "your limited affiliation of DK" og til slut: "you are jailed".

Københavns Dommervagt

Mandag den 20. maj 2019

[...]

Afghansk sigtet.

Kl. 09:28 – Ankl: "det ser ud til at vi mangler en tolk"

Fsv: "Han har boet her i lang tid, har gået i skole, måske taler han dansk?"

POL: "Vi beder om at få udl. op. Der står, at der skal bruges tolk."

Kl. 09:30 kommer tolken ind og går op til protokolføreren.

Dom: "Jeg skal sige til dig, tolk, at du skal være her til tiden."

Tolk: "Er det ikke til kl. 09:30?"

Dom: "Nej, du skal møde før og være klar, når vi begynder."

Tolken sætter sig på den bagerste række på tilskuerpladserne og vender opmærksomheden mod sin mobil. Udl. føres ind, uden at tolken reagerer.

Dom: "Tolk, du skal sætte dig på stolen."

[...]

Det virker, som om tolken vurderer, hvad han skal oversætte, og hvad han kan springe over.

Når dom. efterfølgende taler til udl., holder tolken pauser, hvorfor tolken må opfordres til at gå i gang. Da dom. taler om fristforlængelse via video, siger tolken: "Det vil foregå foran en skærm, det vi kalder videolink".

Arabisk.

POL: "Tolken er ikke kommet"..

Dom: "Kl. er nu 09:54 og tolken er her ikke!" POL går ud i baglokalet.

Ankl: "Vi rykker lige tolken. ET har frabedt sig, at vi ringer direkte til tolkene. Men vi har lavet en aftale, at når tolken ikke er her, så må vi ringe til tolken".

Kl. 09:55 – rumænsk-tolk kommer ind. Da han hører, at retten mangler en tolk, siger han, at der står en herre udenfor i hallen, og om måske er det ham ...?

Tolken hentes ind. Han bærer et navneskilt.

Dom: "Du skal altid bare komme ind".

Tolken: "Jeg vidste det ikke, jeg var på den anden side".

Sagen kan starte, nu hvor tolken nu er fundet. Tolken skal flere gange mindes om, at han skal tolke.

Når tolken tolker, bliver det konsekutivt og konsekvent i 3. person. Længden af det arabiske er noget kortere end det danske.

[...]

Imens går ankl. hen til rumænsk-tolken og sætter sig ved siden af ham. De har en lang samtale om tolketaksterne. Rumænsk-tolken siger, at han ikke forstår "de her takster" - han får dobbelttakst i DV og i weekenden tredobbelt.

Ankl. "Du skal vente i op til 90 dage for at få dine penge".

Tolken: "Det kan jeg ikke acceptere".

Der bliver talt lidt om, at tolkene ikke kan komme ind i Vestre fængsel, og tolken fortæller, at der har han lige været Anklageren siger, at det kun er PET-godkendte tolke, der må komme ind, hvortil tolken svarer, at han er med i ET.

Ankl. nævner, at ET har voldsomme problemer med at skaffe tolke. Hvortil rumænsk-tolken siger, at ET havde ringet til ham for at få at vide, om han også kunne tolke albansk. Ankl. siger, at de havde ringet til et andet tolkebureau end ET, der heller ikke kunne skaffe en albansk-tolk, men så fik de til sidst en tolk fra et tredje tolkebureau. "Det er bare ikke særlig sjovt".

[...]

Fsv. taler med tolken, får hans mobilnummer, men tolken siger, at han skal bestilles via ET.

Københavns Dommervagt

Tirsdag den 21. maj 2019

[...]

Tolkning i sproget sorani. Dom. orienterer udl. om, at "jeg skal tage stilling til din fortsatte fængsling". Tolken beder om at få det gentaget og tolker nogle gange få ord. Ankl. taler i helt korte sætninger. Tolken undlader at oversætte div. udvekslinger mellem fsv, ankl. og dom., herunder lovgrundlag for fængslingen.

[...]

Bulgarsk-tolk er mødt. Undervejs må tolken opfordres til at tolke, da Dom. dikterer til retsbogen. Tolken oversætter ikke, at "de erkendte med det samme, at det var en fejltagelse", at næste fremstilling skulle være "via video".

[...]

Arabisk-tolket sag om salg af kokain). Tolken har fået sigtelsen udleveret Tolken opfordres til at oversætte, og det går langsommere end normalt. Efter samtalen med fsv. meddeler fsv., at hans klient gerne vil udtale sig, hvis der ikke er for mange spørgsmål, fordi udl. er træt. Dette oversættes ikke. Da tolken skal oversætte, at udlændingens penge stammede fra en gevinst fra en spillemaskine, må tolken ty til kropssprog. På spørgsmålet om, hvornår udl. kom til DK, oversætter tolken "En dag før". Herefter bliver der tolket noget, som ingen af de tilstedeværende forstår. Tolken går herefter helt i stå, hvorefter udl. selv forsøger at tale på en form for dansk. Tolken må spørge tilbage flere gange under anklagerens dokumentation og har generelt svært ved at følge med, da der bliver nævnt tidligere domme. Tolken oversætter ikke "videofremstilling".

Spansk-tolket sag om tyveri. Spansk-tolken sætter sig med pen og papir og bliver siddende, da dommeren kommer ind, mens resten i salen rejse sig for dommeren/retten (tolken har for øvrigt banket på døren to gange under den foregående fremstilling, hvor man normalt bare lister ind i retssalen).

Adspurg om fødselsdato svarer udl. sin fødeby "Lima".

Under hele fremstillingen viser tolken stor mangel på beherskelse af juridisk terminologi på spansk og manglende indsigt i, hvordan retssystemet fungerer:

"Du er sigtet i en straffesag". "Un caso de ... eh, eh, eh ... un caso de castigo" [en sag om... øh, øh,

straf].

"Du blev anholdt..." bliver til "Fue atrapado" [pågrebet], sigtelse bliver til "acusación" [anklage], tolken taler om "ley del robo" [røveriloven??] og bruger generelt termen "robo" for tyveri. I spansktalende lande er det udbredt i daglig tale at bruge "robo" for tyveri, men det er reelt røveri, mens den rette oversættelse - som tolke normalt anvender i retten - er "hurto". Varetægtsfængsel oversættes til, at udl. skal i fængsel, "forhold" bliver til "situación", tricktyveri udelades, dom oversættes til "castigo, eh ... eh, el resultado de todo esto [Straf, øh .. resultatet af alt det her]. På et tidspunkt siger tolken på spansk: "le vamos a dar un castigo" [Vi vil give Dem en straf], men det var uvist, hvad det var et forsøg på oversættelse af. Anklagers begæring bliver på spansk indledt med "Ahorita voy a decidir..." ["Jeg vil nu bestemme"]

~~Baseret på det tolkede forlader udl. grundlovsforhøret i den tro, at anklageren har truffet afgørelse i sagen, og at han nu er dømt. Da fsv. gik forbi på vej tilbage fra samtalerummet, hviskede han til mig "du tager referat af det her, ikke?" Jeg talte med ham efterfølgende, han kan lidt spansk og var fuldt klar over, hvor galt det var fat med tolkningen i denne sag. Han sagde: "Hvor længe skal det her fortsætte?"~~

Københavns Dommervagt

Onsdag den 22. maj 2019

[...]

Det bliver oplyst, at der kommer en pashto-tolk senere, hvilket udløser endnu en omrokering af tidsplanen i Dommervagten.

[...]

I pausen taler jeg med en domsmand, der er i DV som tilhører. Han fortæller uopfordret, at tolke kvaliteten efter 1. april er faldet. Han fortæller om tolkninger med engelsk, hvor der bliver tolket helt forkert.

Retten i Nykøbing F.

Onsdag d. 22. maj 2019

Arabisk-tolk afkortede ordstrømmen væsentligt når der anvendtes særlige juridiske formuleringer, bl.a. "fristforlængelse" som ikke syntes at blive tolket, ligesom "Dublin-forhandlinger" ej heller blev oversat. Man hørte i hvert fald ikke tolken sige ordet Dublin.

[...]

Der blev tolket i tilstræbt konsekutiv "form", men ofte havde tolkningen præg af "forklarings"-tolkning, dvs. længden på det tolkede – fra dansk til makedonsk var meget uens.

[...]

Rettens konstatering af, at der ikke er "protest mod fortsat frihedsberøvelse i 4 uger" tolkes ikke – men fsv. understreger igen, at han vil samtale med sin klient efter mødet. Dommerens konstatering af, at "der ikke kæres", tolkes ikke.

Københavns Dommervagt

Torsdag den 24. maj 2019

Engelsk 9.30-9.50

Dom: "Har du tolket i retten før?"

Tolk: "Jeg har tolket i retten få gange."

En journalist, der tilfældigvis var til stede, hviskede til mig: "Hun har været her før og dommeren sagde: "Du skal ikke komme tilbage, før du kan noget mere". Men da tolken i dag var booket af en anden myndighed og ikke DV, var der åbenbart ikke noget at gøre ved det.

Dom: "Hvis du ikke kan følge med, må du sige til".

Tolken er tysk og taler med accent på både dansk og engelsk. Medmindre man er kategori 1-tolk, skal ét af de tolkede sprog være tolkens modersmål. "Tilbageholdt" bliver til "in prison", hvilket dom. straks retter til "detained".

Dom: "Du skal tolke alt."

Udlændingeloven bliver konsekvent til "immigration act" og paragrafferne korrigeres af fsv, da der er rod med numrene. "Asyl" bliver, i modsætning til den gængse udtale /ə'saɪləm/, til /'əsʌɪləm/, hvor det meste af ordets endelse forsvinder. Anklageren siger om udlændingens udsendelse fra Danmark: "Det vil gå hurtigst muligt, da de [Udlændingestyrelsen] ved, han er arrestant", hvilket bliver afkortet til "it will go quickly". Ved anklagerens "det er med hjemmel i udlændingelovens § X bestemt, at...", må tolken spørge med et "undskyld, kan du sige det igen?", der så fra anklagerens side omformuleres til "for at sikre, at han er tilstede, så han kan sendes hjem. "Informationerne" oversættes til "those informations".

Anklagerens "nu må du gerne følge med igen" bliver til "now you can move again".

[...]

Rumænsk – kl. 12.00-13.00

Tolken skulle have været i retten kl. 10.50, men kom fra Jylland og ankom 11.30. Havde tolken været der til tiden, havde det sparet retten ½ time, idet fsv. og tolken kunne have talt med udl. under de andre fremstillinger, hvor der ikke er tolk på.

Dom: "Forstår I hinanden?"

Tolken: "Vi kan godt forstå".

Dom: "Hvornår blev du anholdt?"

Tolken: "12"

Dom.: "12?"

Ankl.: "2"

Tolken: "12"

Dom.: "Der står, det var omkring kl. 2?"

Tolken: "I går".

Dom.: "Der står her, det var 13.50."

Ankl. udleverer sigtelse med et "Du oversætter bare løbende", hvilket ankl. håber på, da det drejer sig om 54 forhold (bl.a. tyveri og misbrug af kreditkort).

Der er store forståelsesproblemer omkring navnet på kreditkortene (kort bliver i øvrigt til "kart" på tolkens dansk). Det tager flere minutter at få opklaret, at de navne, tolken har skrevet på sin blok hverken er to fornavne eller to efternavne men et fornavn og et efternavn.

Tolken taler med meget stærk accent på dansk og er til tider umulig at forstå.

[...]

Københavns Dommervagt
Dommervagten på Frederiksberg
Lørdag den 25. maj og søndag den 26. maj 2019

[...]

Noget tyder på, at DV er begyndt at booke to tolke til samme tidspunkt, hvilket jeg også får bekræftet sidenhen. Hvis kun den ene dukker op, så er chancen for at de kan gå i gang højere.

[...]

Tolken tolker rytmisk godt og taler tydeligt dansk, lige indtil vi hører at udl. har "misset min kæreste og misset mine børn". Tolken bytter om på "når" og "da" i datid.

[...]

Tolken springer advokaternes planlægning af fristforlængelse helt over.

Københavns Byret, Fristafdelingen
Tirsdag den 28. maj 2019.
Retssal med videofremstillinger

Arabisk. Video fra Vestre Fængsel. Alle aktører på nær arrestanten var til stede i retten. Dom. spurgte om det var tolkens debut i retten. Tolken svarede tøvende, at det var det. Så sagde dom: "Det er din opgave at tolke!"

[...]

Bulgarsk. Video. Tolken i salen. Arrestanten og advokaten i fængslet.

Trods flere forsøg kunne tolken ikke stave sit navn for sekretæren og viste derfor sit bulgarske pas frem. Det var hendes første gang i retten. Tolken spurgte: "Hvor skal jeg sidde? Hvad så, hvis jeg ikke forstår? Skal jeg tolke samtidigt?"

Dom. gav tolken instrukser i retstolkning: "Du skal tolke alt! Sig til, hvis du ikke forstår." Både dom. og ankl. guidede tolken under hele tolkningen. Selvom sigtelsen blev simplificeret kraftigt, blev ca. 50% af den tolket til bulgarsk.

[...]

Inden frokostpausen talte jeg med RET, som fortalte at DV ofte har bestilt "billige" tolke fra Kbh., men ET ændrer bookingen i sidste øjeblik og sender en "dyr" tolk fra Jylland bl.a. fra Århus. "Der er ikke andet end problemer med EasyTranslate tolke", tilføjede anklageren.

[...]

En gruppe bulgarske kvindelige romaer bliver ført ind. Sigelsen bliver læst højt, men tolken er tavs. "Du skal tolke!", siger dom.

"Nej! Jeg venter til han (ankl.) er færdig," svarer tolken.

"Nej! Du skal tolke!", siger dom.

Tolken er ukendt med at tolke i en retssal, og spørger derfor meget: "Hvad betyder en frist? Jeg har ikke hørt det rigtig godt. Hvad er Retsplejeloven?"

"Du skal bare tolke!", siger dom. [...] Sætningerne på dansk bliver af ankl. omformuleret og simplificeret. F.eks. bliver "Indrejseforbud" til "Hun må ikke komme til DK". Og da tolken siger "frigivet" må dom. rette det: "Nej, det hedder altså løsladt på dansk".

[...]

Til sidst spurgte tolken:

- "Er jeg fri?"
- "Ja. Du er færdig", svarede dom.

[...]

Vietnamesisk fra Udlændingecenter Ellebæk.

Ankl. oplyste, at ET ikke kunne levere en vietnamesisk tolk, men at man siden skaffede en fra Jylland, som ikke kunne bruges, da tolken bl.a. ikke vidste hvad en retsmødebegæring er.

"Har du indberettet?", spurgte dom. "Ja, det har jeg", svarede advokaten og fortalte, at arrestanten sidder i Ellebæk og ved meget lidt om fængslingsgrundlaget, og at det er så synd for ham, at han ikke forstår systemet pga. sproglige problemer.

Dom. fortalte i den forbindelse, at hun løslod en georgier dagen før, fordi ET ikke kunne skaffe en georgisk-tolk.

[...]

Københavns Dommervagt

Onsdag den 29. maj 2019

[...]

Tolken sagde ved fremmøde, at han skulle videre i sit program kl. 10:00, og blev kraftigt skældt ud af dom. og POL Der blev sagt til ham: "Du skal blive her! Det duer ikke! Det gør man ikke!"

Tolken skulle blive, især da der var tale om en tidsfrist, der er tæt på at springe, allerede kl. 09:40.

Pga. tolkens stærke accent troede POL og dom, at tolken skulle i Zoologisk Have og tolke, men det viste sig, at han skulle tolke i Sorø. Efter en længere telefonisk forhandling med ET fik tolken lov til at blive en halv time mere.

[...]

Mellem to tolkninger overhørte jeg en samtale mellem dom. og ankl. Den drejede sig om en ET-tolk, som var blevet smidt ud af DV, fordi han/hun ikke kunne tolke. En projektleder fra ET har efterfølgende henvendt sig til anklagemyndigheden og bedt om en gloseliste med de vigtigste juridiske begreber, der bliver brugt i DV, for at ET tolkene kan lære dem. På baggrund af den korte overhørte samtale fik jeg indtryk af, at ET-tolken har fået kritik, fordi tolken ikke kunne oversætte "sigtelse". Den pågældende projektleder fra ET spurgte anklageren i telefonen, om det "virkelig er nødvendigt at oversætte den slags?". Både dom. og ankl. var chokerede, da de talte om ET's reaktion i sagen. Dommeren sagde til sidst: "Så må vi løslade og tager det derfra."

[...]

Flere gange blev tolkens engelsk rettet af dom. og ankl. Tolken begik mange fejl omkring

fødselsdatoer og tal. Desuden blev "opgang nr. 9" oversat til "building number 9", "udvisning" blev oversat til "travel out of country". Tolken bad ankl. om at forklare meningen med "opsættende virkning".

Københavns Dommervagt, Frederiksberg

Torsdag den 30. maj 2019

Russisk-tolk for tre udl. i sag om ulovligt arbejde. Man kunne høre på tolken, at han har erfaring. Han tolkede så anderledes end mange andre ET-tolke, at både dommeren og forsvarsadvokaten talte om ham lang tid, efter han var gået.

Han improviserede lidt med de juridiske begreber. F.eks. oversatte han Grundlovsforhøret som "Допрос" og det betyder en afhøring. Varetægtsfængsling blev oversat som "Лишение свободы" – Frihedsberøvelse. Nationalitet, altså Statsborgerskab som "Национальность" – Etnicitet på russisk. Udlændingenævnet blev oversat som Udlændingestyrelsen. Styrelsens afgørelse skulle påklages til Nævnet, og her fik de russiske udl. at vide, at Styrelsens afgørelse om indrejseforbud bliver påklaget til den samme Styrelse.

Oversættelsen af sigtelsen var mere en genfortælling og et resume end tolkning.

[...]

Sag om overtrædelse af indrejseforbud. Tolken var 5-10 minutter forsinket.

[...]

Tolken gik ekstremt sent i gang med tolkningen af samtlige udsagn. Der blev tolket ca. 50%. Tolken var tavs under begæringen og under det meste af den ret lange forudgående diskussion. Den indeholdt afklaring af, om der var tale om førstegangs- eller andengangsovertrædelse, gennemgang af retsbøger fra tidligere domme, straffens længde, præcedens, overvejelser omkring mistankegrundlag, osv. På et tidspunkt opdager fsv., at der ikke bliver tolket og forsøger at komme tolken til undsætning i noget, der kommer til at fremstå som et forsvar for tolkens fravalg af tolkning. Forsvareren siger, henvendt til sin klient (sigtede): "Du forstår, hvad der bliver sagt?" Udl. kan noget svensk, men kunne helt sikkert ikke følge med.

I pausen talte dom. og sekretæren om en sag, som skulle berammes til den 13., fordi der ikke var nogen ledige tolke til den 11. i ET's bookingsystem. "Der er mange problemer", sagde dom. højt.

[...]

Arabisk. Tolken var ½ time forsinket. Retsbetjenten ringede til ham et par gange og rykkede.

Dommervagten, Retten på Frederiksberg

Fredag den 31. maj 2019

[...]

Tolken begyndte med af egen drift at tale med udl. Før dom. havde sagt noget, meddelte tolken, at han og udl. forstod hinanden. Da dom. herefter spurgte, om de forstod hinanden, var svaret "det er allerede tjekket". Herefter fulgte en misforståelse omkring fødselsdatoen, usikker tolkning, i særdeleshed ved juridiske formuleringer, som blev omskrevet på forsimplende vis. Manglende tolkning af passager, som fsv. måtte bede om at få oversat.

Kl. 10.40 – engelsk-tolket sag om besiddelse og overdragelse af euforiserende stoffer.

I denne sag var der tre udl. Den ene udl. ønskede at blive afhørt med engelsk tolk, selv om hans engelskkundskaber ikke var overbevisende. Udl. kunne også lidt dansk, og med lav stemme talte han hurtigt og til tider dansk og engelsk på samme tid. Han var muligvis libyer, men han ville ikke have tolkning på arabisk. [...] Dom. indledte med at fortælle udl., at retsmødet var et grundlovsforhør. Det blev oversat til "Initial Court", som måske var tiltænkt at skulle betyde "Dommervagten", men det var "grundlovsforhør", der blev sagt.

Oversættelsen af sigtelsen var tøvende og mangelfuld, selvom tolken havde fået udleveret sigtelsen på print med mulighed for at oversætte direkte fra bladet.

[...]

Københavns Dommervagt

Retten på Frederiksberg, lørdag den 1. juni 2019

[...]

Vi kunne høre, at der blev drøftet tolke, og koordinatoren nævnte, at alle tolke var indkaldt til, at alt skulle klappe.

En sag med tre georgiere sigtet for indbrud og hæleri.

Mens vi sad og ventede på tolken, nævnte ankl., at den forventede straf i de tre georgieres sag var 28 dages fængsel. De tre georgiere var anholdt 22. og 23. marts 2019, og var blevet løsladt af Københavns Byret 20. maj 2019, efter at forsvarerne havde henvist til Den Europæiske Menneskerettighedskonventions artikel 6 samt proportionalitetsprincippet. Anklageren havde omgående kæret beslutningen med opsættende virkning. Derefter havde Landsretten den 29. maj 2019 opretholdt varetægtsfængslingen uden i sin afgørelse at nævne forsvarernes henvisning til Menneskerettighedskonventionen. DV skulle i dag således alene fastsætte selve varetægtsfængslingsperioden.

Forsvarerne havde dog allerede forud for dagens DV-møde varskoet Rigsadvokaten om, at der ville blive søgt om tredjeinstansbevilling, så sagen kunne blive prøvet ved Højesteret, hvis Landsretten ikke løslod georgierne. Det skyldes, at sagen er principiel. De to af georgierne var i dag repræsenteret ved den vagthavende fsv., som inden sagen gik i gang nævnte, at den ene af de sigtede endnu ikke havde talt med sin egen forsvarer, fordi det var svært at finde en georgisk tolk.

Kl. 9.54 måtte tolken have telefonisk vejledning af koordinatoren til at finde retssalen, idet hun var stødt på en låst dør. Det endte med, at koordinatoren kl. 10 måtte bevæge sig afsted for at hente tolken.

Selve tidspunktet for fremstillingen af de tre georgiere var ændret flere gange, først fra mandag den 3. juni til lørdag den 1. juni kl. 12, og så lørdag morgen fra kl. 12 til kl. 10, fordi det var det

tidspunkt, hvor ET kunne levere en tolk. Resultatet var, at fsv. for den ene af de tre georgiere, som insisterede på selv at repræsentere sin klient, ikke kunne nå frem til det tidspunkt, hvor retten blev sat. Derfor blev først de to af georgierne fremstillet, og efterfølgende den tredje, efter at hans fsv. var ankommet.

Dom. lagde ud med at spørge tolken og de to georgiere, om de forstod hinanden. Hertil svarede tolken: "Ja, for jeg var deres tolk før."

Da ankl. kom med sin redegørelse, læste han meget langsomt én sætning ad gangen. Han kom også gang på gang med forklaringer – formodentlig for at sikre sig, at tolken forstod, hvad der blev sagt. Fx "hovedforhandlingen, altså retsmødet den 1. juli".

I pausen mellem fremstillingen af de to første georgiere og den sidste georgier gik tolken ud af retslokalet med følgende bemærkning: "Jeg skal se min søn" (en dreng på ca. 7 år, som ventede udenfor på gangen).

Ved fremstillingen af den tredje georgier lagde dennes fsv. ud med at nævne, at tolken var den samme som ved sidste retsmøde. Ved det møde havde fsv. klaget over tolken, fordi tolken ikke kunne ord som "hæleri", "principalt" og "subsidiært", hvilket hun for øvrigt også havde skrevet i sit klageskrift til Landsretten. Tolken hidsede sig op over dette og begyndte at forsvare sig selv på engelsk. Da tolken af dommeren blev bedt om at holde inde, svarede tolken: "Jeg vil have fri bagefter."

Også denne fsv. pointerede, at hun reelt ikke havde været i stand til at tale med sin klient siden 22. marts. Hun havde været på fængselsbesøg, hvor hun forinden havde oversat enkelte sætninger med Google Translate og den smule spansk, som hun selv og hendes klient talte. Der var i det hele taget en meget anspændt stemning, fordi georgierne tydeligvis ikke forstod ret meget af, hvad der foregik, og forsvarerne var ligeså frustrerede over, at de reelt ikke kunne forsvare deres klienter, fordi de ikke kunne tale med dem.

Hvad angår selve indholdet af tolkningen, følger her beretning fra georgisk-kyndig tolk, der var til stede:

Jeg har haft en rystende oplevelse i Retten på Frederiksberg i dag. Sagen handlede om indbrud, tyveri og hæleri, tre georgiere blev fremstillet. Der har været rigtig meget ballade omkring denne sag på grund af mangel på en georgisk tolk.

En kvindelig tolk blev tilsagt til i dag og jeg overværede tolkningen. Jeg ved ikke rigtig, hvor jeg skal begynde. Jeg nåede simpelthen ikke at skrive alt, fordi der blev tolket forkert hele processen igennem. Udover, at de juridiske begreber 100 % blev udeladt, blev der lavet meningsforstyrrende fejl i næsten hver sætning. Jeg vil bl.a. forklare det med, at tolken var etnisk tjeter og ikke georgier.

Følgende er de mest vigtige begreber, som ikke på noget tidspunkt blev oversat og som holdt de tre Udl. georgiere i fuld uvidenhed om, hvad der foregik i retssalen i dag og hvad der skal ske i fremtiden.

Forsvareren, som mødte op i stedet for de Udl.s forsvar, startede med at sige, at deres forsvarer selvfølgelig ville fortsætte med sagen og møde op næste gang. Det blev ikke oversat.

Ordet "sigtelse" blev konsekvent oversat som enten "papir" eller "det der". Ordet

"varetægtsfængsling", som blev nævnt mindst 7-8 gange, blev ikke oversat en eneste gang. Ordet "løsladelse" blev ikke oversat på noget tidspunkt. Sætningen - "Hovedforhandlingen er berammet til 1. juli og dommen bliver afsagt" - blev oversat til: "I skal være i fængsel til 1. juli og bagefter bliver I sendt hjem".

"Begrundet mistanke" blev oversat til "misforståelse". "Hæleri" blev oversat til "stjålne varer" ikke noget med at sælge, købe eller opbevare stjålne varer. "Indbrud og tyveri" blev oversat til "tyveri ... hm... tyveri";

På et tidspunkt nævnte forsvareren ordet "proportionalitetsprincippet", som i første omgang blev

oversat til "professionalisme", men forsvareren fangede fejlen og spurgte tolken om hun vidste, hvad ordet betød, tolken svarede, at hun ikke vidste det og bad forsvareren at forklare begrebet. Med det var spild af tid, selv om forsvareren forklarede det på et ret simpelt dansk, blev det tolket til noget så uforståeligt, at jeg har det svært at gengive det.

Forsvareren klagede over, at hun havde det rigtig svært at skaffe en georgisk tolk og derfor kunne hun ikke tale med sin klient i fængslet. Anklageren svarede, at det var forsvarerens problem og ikke rettens. Det blev tolket til den Udl., at anklageren svarede til forsvareren, at det var hendes (forsvarerens) problem og at retten ikke havde noget problem med at skaffe tolk.

Dommerens afslutningsbemærkning: "Betingelserne for varetægtsfængsling er opfyldt", blev oversat til: "Det kan ikke påklages".

Som jeg har nævnt ovenfor, blev der lavet fejl i næsten hver eneste sætning og jeg havde svært ved at følge med og notere dem alle sammen, men jeg vil gerne understrege, at ordene "beslutning", "beslutter", "blev besluttet", blev brugt rigtig mange gange som oversættelse af fx "begæring", "anmodning", "at tage stilling" til. Og jeg synes, at det var rigtig meningsforstyrrende, fordi jeg på et tidspunkt hørte, hvordan en af de Udl. brokkede sig højt om, at hvis alt på forhånd havde været besluttet, så hvad var meningen med at være i retten i dag.

[...]

Efter selve fremstillingen pointerede ankl. over for fsv., at forsvarerne ikke er omfattet af ordningen med ET, hvorefter han bad fsv. redegøre for, hvad hun havde gjort for at skaffe en tolk.

Dom. brød ind og sagde, at hun havde forståelse for tolkeproblemerne, men at hun i den aktuelle situation ikke kunne træffe anden afgørelse end at varetægtsfængsle de tre georgiere frem til 1. juli, hvor sagen er berammet, når der er udfærdiget sigtelse.

[...]

Spansk. Hver gang ankl. havde gjort en sætning færdig, svarede tolken "ja", inden han gav sig til at tolke. Også da ankl. læste Udlændingestyrelsens resolution op (som ankl. havde udleveret til tolken med fremhævelse af de relevante afsnit), ventede tolken på, at ankl. havde færdiggjort hver sætning, for derefter at svare "ja" og dernæst oversatte sætningen. Til sidst mistede ankl. tålmodigheden og sagde: "Du må gerne oversætte. Det er derfor, jeg har givet dig dokumentet."

Mit kendskab til spansk er minimalt, men ifølge [...] var der flere terminologiske fejl, ligesom jeg også undrede mig over et dansk udtryk som "Det har jeg fortælt ham."

Efter fremstillingen gik tolken over til ankl. og undskyldte den lille brist, hvor han kom til at rode rundt i Udl.s fødselsdato. Ankl. svarede: "Jamen det gik jo så fint." Derefter spurgte ankl., om tolken havde tolket i retten før. Tolken svarede, at han havde boet i Danmark i 47 år og tolket i 2 år, men "der er ind imellem ord, jeg ikke forstår." Til det svarede ankl.: "Så må du sige til."

Bangla-tolkning. Ankl. måtte komme med forklarende omskrivninger og forenklinger af fagtermer. Fx sagde ankl.: "Du bliver betragtet som subsistensløs, altså ikke har mulighed for at forsørge dig selv." Ankl. havde også markeret med blyant de steder i teksten (resolutionen), hvor tolken skulle oversætte, når ankl. læste op.

Engelsk. Da alle fremstillinger var voldsomt forsinkede efter den langsomme start på dagen, virkede den engelske tolk meget opsat på at sikre, at koordinatoren havde registreret, hvornår vedkommende var tilsagt. Det kunne man se på, at vedkommende havde gået et par gange frem og tilbage i retslokalet under en tidligere fremstilling.

Tolken talte udpræget "danglish" (dvs. engelsk med en dansk sætningskonstruktion et tilstrækkeligt antal "undersættelser" af danske udtryk til, at tolkens engelsk reelt kun giver fuldstændig mening

for mennesker, der også kan dansk). Fx blev anklagerens udsagn "hvis sigtede vurderes handlet" oversat med "hvis du har været udsat for at blive købt og solgt" (if you have been traded). Tolken engelsk kan desuden karakteriseres som rudimentært (fx blev "fængslingsgrundlag" til "du vil komme i fængsel" (you will go to jail). Tolken var inkonsekvent og oversatte samme danske ord til flere forskellige ting på engelsk.

[...]

Ny sag på engelsk med samme tolk. Tolken startede tolken med "Is that your name" (er det sådan, du hedder), da dom. spurgte om udlændingens navn var XXXX. Tolken sluttede næsten alle sine sætninger med "okay". Tolken sagde på et tidspunkt til retten: "Sådan forstår jeg i hvert fald det, der bliver sagt."

[...]

Københavns Dommervagt

Retten på Frederiksberg

Søndag den 2. juni 2019

[...]

10:22. Efter kort ventetid beslutter retten at ændre på rækkefølgen og rykker fremstilling af en ung, dansktalende, arabisk mand. Sagen drejer sig om besiddelse/salg af en større mængde kokain. Mens den unge mand er i samtalerummet med sin fsv. kommer rumænsk-tolken blæsende ind. Koordinatoren siger "Der kommer en anden sag først, du kom for sent". Tolken vælger at sætte sig udenfor.

Mens retten venter, ringer [...] fra ET til koordinatoren. Han vil forhøre sig vedr. bestilling af en belgisk-tolk til Landsretten til i morgen. Koordinatoren indvender, at ham bekendt findes der intet "belgisk sprog". Der diskuteres lidt frem og tilbage om det skulle være flamsk/hollandsk. Fransk eller vallonsk nævnes ikke.

[...]

Engelsk. Tolken går flere gange ud i at udlægge teksten for udl. Grundlovsforhør bliver oversat til "in this court". Udlændingeloven oversættes i første omgang til "Law for Foreigners", senere korrigeres til "Aliens Act". Efter afgørelsen talte ankl. med tolken om den rette oversættelse af "indrejseforbud" – anklagers "ban on entry" overfor tolkens "prohibition of reentry". Tolken argumenterer, at hans oversættelse er meget mere forståelig for folk med begrænsede engelskkundskaber.

[...]

Efter fastsættelsen af frist spørger koordinatoren til udlændingens behov for medicinsk behandling. Tolken oversætter medicinen som antibiotika. Udl. omtalte "antibodies" og ikke "antibiotics". Udl. afventer nyretransplantation (i Spanien, hvor han formentlig bor) og nægter, at det skulle være penicillin, han bruger.

Københavns Dommervagt

Tirsdag den 4. juni 2019

[...]

Engelsk

Kl. 10:10. Ung kvinde fra Nigeria, ulovligt ophold, muligvis handlet

Tolken har ingen navneskilt om halsen, heller ingen papir og blyant. Tolker konsekvent i 3. person ("he says", "the judge says"), det meste konsekutivt, men ind imellem simultant, så lavt at det kan være svært at følge med. Tolker ikke 100 %, men det meste kommer med, i lidt forsimplet form.

Efter at sagen er afsluttet taler fsv. med sin klient om sagens videre forløb, direkte og uden tolk.

Sagen slutter kl. 10:00

Dom: "Der er to engelske sager mere".

Tolken: "Jeg har en sag i retssal 16, tyve minutter over"

Dom: "Det skal du nok kunne nå".

Engelsk

Ung mand fra Nigeria, narkosalg, udvisningssag.

Tolken præsenterer sig for Udl. som "translator", ikke "interpreter". Oversætter Udlændingeloven som "Relevant Foreigners Act".

Inden fsv, tolk og udl. går i samtalerummet, beder tolken retten om at informere retssal 16 om, at han bliver lidt forsinket.

RET ringer rundt og finder ud af, at der er ingen retsmøder i retssal 16. Da tolken er tilbage fra samtalerummet ser han i sin mobil, at det er retssal 12. RET ringer igen, sagen i retssal 12 er aflyst.

[...]

Det nævnes, at retten i sidste uge var nødt til at løslade to varetægtsfængslede fra fristforlængelsen, fordi tolken var for dårlig.

Der bliver også talt om høje transportomkostninger, når ET's tolke transporteres rundt i landet, både fra vest til øst og fra øst til vest. Det nævnes, at Rigspolitiet har godkendt 6.500 kr. i kørepenge fra Frederikshavn for en svensk tolk, der skulle tolke én time i Vestre Fængsel. Det nævnes, at RP betaler de høje transportomkostninger.

Københavns Dommervagt

Retten på Frederiksberg

Grundlovsdag, onsdag den 5. juni 2019

[...]

Fsv, tolk og udl. kommer tilbage fra samtalerummet. Ankl. begynder sine spørgsmål. I et tilfælde svarer udl. ikke på anklagerens spørgsmål, tolken retter på udl. og gentager anklagerens spørgsmål.

I et andet tilfælde sker det samme. Tolken: "No, no, just answer the question!" Under forløbet i denne engelsksprogede tolkning nævnes "an Italian residence permit", som tolken senere forsøger at specificere over for retten og Udl. ved at bruge det italienske til "soggiorno" (*ophold, opholdssted*).

Retsmødebegæring bliver til "this document", normal praksis til "as is normal in such cases"; indrejseforbud bliver til "prohibition of entry"; straffeloven til "the penal code, the law ... "; og udlændingeloven bliver først korrekt oversat til "the Aliens Act" bliver i andet tilfælde til "our law for foreigners". Da dom. til slut giver udl. muligheden for at få det sidste ord, oversætter tolken dette oversat med lav stemme og hånden for munden. Hele vejen igennem tilføjes "you know", "all right?" etc. Under forløbet peger tolken gestikulerende på fsv. og RET.

[...]

Sag med albansk tolk. Ulovligt ophold. Tolken taler noget langsomt, tøver også med at komme i gang, forstår ikke anklagerens "frihedsberøvet" og må have det forklaret - "taget til fange". Ankl. oplæser en erklæring fra Udlændingestyrelsen, som tolken har på papir; Ankl. må forklare flere begreber; der er forvirring om en indrejsedato - "april, maj, nej juni". Tolken må bede om gentagelse, og ankl. må forklare "varetægtsfængslet" som "taget til fange".

Københavns Dommervagt

Torsdag den 6. juni 2019

Ingen sager med tolk i DV, men i retssal 70 var der 5-6 sager.

[...]

På trods af vores begrænsede kendskab til det arabiske sprog, var vi sikre på, at tolken sprang over antallet af cigaretter, da hun skulle oversætte sigtelsen. Jeg kan tælle op til tyve på arabisk, men jeg hørte ikke et eneste arabiske tal under tolkningen, og det gælder også de aktuelle paragraffer fra Straffeloven. Tolken tolkede så kortfattet, og de lange danske sætninger blev oversat så kort på arabisk, at Dom. på et tidspunkt afbrød tolken og spurgte direkte: "Har du oversat begrebet proportionalitetsprincip?" "Ja-ja, det har jeg" – sagde tolken. Efter tolken var gået, sagde dom: "Jeg tror ikke, at alt blev oversat".

[...]

På trods af dommerens opfordring til rumænsk-tolken: "Du er her for at tolke", blev der tolket meget kort og mangelfuldt. Tolkningen var konsekvent i 3. person. Dom. bemærkede irriteret, at tolken er kommet for at tolke og skal tolke alt (da udl. prøvede at sige noget, var tolken tavs). Advokatindlægget blev oversat meget kort, som tolken synes at have improviseret juridiske begreber, datoer og bemærkninger blev udeladt, f.eks. ang. en ny berømmelse af sagen.

Ny rumænsk-tolket sag med samme tolk. Et Ja/Nej spørgsmål til arrestanten, om han ville give sit samtykke til at blive overført fra fængslet til en psykiatrisk anstalt, måtte gentages af advokaten 4 gange. Tolken sprang over de faktiske oplysninger i sigtelsen. Advokatens "Han har en adresse i Rumænien" blev oversat til "Han har en adresse". Til sidst viste der sig, at der til den samme sag var booket en anden rumænsk tolk, som retten så måtte bede om at gå igen.

Københavns Dommervagt

Fredag den 7. juni 2019

[...]

Første sag med tolk er albansk. Som noget nyt spørger RET tolkene, hvornår de er booket fra og til. Denne tolk er booket 9.15-10.

Anklager: "Det er ikke sikkert, vi bliver færdige kl. 10."

Tolk: "Det håber jeg, for jeg skal være andre steder."

9.45-10.08 forløber den sag, hvor tolkningen fungerer ok bortset fra følgende logiske umulighed:

Udl. siger, at hendes pas er hos onklen i Holland. Ankl. siger, at den oplysning over for dansk politi er bekræftet af udlændingens far fra Albanien. Til det spørger tolken af egen drift ankl, om faren har bekræftet, at det er eller ikke er i Holland. Hvis man kan nok dansk til at kende ordet "bekræfte", så behøver man ikke stille det opklarende spørgsmål.

[...]

Thai. Klokken 10.10 begynder sag med thai-tolk, der er indkaldt til 10-11. Hun var ankommet 9.30 og havde fra 9.45 fået fat i sigtelsespapiret, som hun var heldig at kunne forberede sig med under første sag. Det kunne man dog ikke fornemme på tolkningen. Hendes dansk var perfekt, men den anden vej var hun meget lavmælt og oversatte kun få dele. Udl. (sigtet for ulovligt arbejde med prostitution) virkede rådvild, blandt andet fordi "Hvis der skulle ske noget uventet" ikke oversættes. På et tidspunkt siger ankl. "Oversætter du?" og justerer sit tempo nedad, da tolken ikke svarer.

Sorani. Sorani-tolken kommer i aktion, allerede inden udl. kommer ind. Ankl. har et ID-kort, som hun gerne vil have tolken til at se på, for at finde ud af, hvilket land kortet stammer fra. Tolken kigger lidt på kortet og kan ikke hjælpe, da "Jeg har boet her i 30 år, jeg kender ikke de nye ID-kort." Ind kommer udl, en kvinde hvis fødselsdato af tolken gengives til at være den "Fjerste juli enoghalvfjers". Tolkningen er lavmælt, langsom og virker afkortet. Ankl. beskriver noget juridisk proces om betænkningstid og planlægning, som udl. ikke synes at få meget tolket gavn af.

[...]

Fsv. siger til udl., at udl. har mulighed for at trække sin asylansøgning tilbage. Det oversættes ikke. Tolkningens mangelfuldhed bekræftes af udlændingens afsluttende spørgsmål, som tolkes: "Hvor lang tid i fængsel?", hvortil det kommer prompte fra anklager: "Det er lige sagt. Til den 26."

Københavns Dommervagt

Retten på Frederiksberg

Lørdag den 8. juni 2019

[...]

Serbisk

Kl. 10:15 Dom: Er der en tysk-tolk til stede? Tolken, der var ankommet kl. 10:00, rejser sig og siger, at hun er serbisk-tolk. Hun har ingen navneskilt eller papir og blyant med. Der bliver spurgt efter tysk-tolk, fordi udl. bor i Tyskland. Han er dog serber.

Dom.: "Vi skal have dit navn eller tolkenummer". Dom. virker ikke til at være opmærksom på de sidste måneders udvikling på tolkeområdet, og er derfor ikke klar over at Rigspolitiets tolkeliste ikke længere findes. Dom. taler til tolken og ikke direkte til de udl., som han konsekvent omtaler i 3. person.

[...]

Sagen slutter kl. 12:45.

Fsv. til tolken: "Tak for det, du er dygtig".

POL viser tolken sine papirer - "Er det dig?" Nej, siger tolken og går ud.
RET et øjeblik efter: "Kender vi navnet på tolken?"
Fsv. haster efter tolken, der kommer tilbage og viser RET sit navneskilt.

Rumænsk

Kl. 12:50 Sigtelse udleveres til tolken, og der tolkes simultant. Virker kompetent, og at alt tolkes.
Mens fsv, udl. og tolk er i samtalerummet, spørger dom.: "har vi navnet på tolken?"
POL: "Nej, det er kommet så sent, så det har jeg ikke nået at printe ud."

[...]

Engelsk (og dansk) indsmugling af to kilo kokain og 13,5 kg af narkotikaet MDMA
Kl. 13:30. Russisk-tolken tolker nu engelsk for den ældste af de sigtede udlændinge. De to yngste taler dansk, den ene er midt i tyverne, den anden mindreårig.
Tolken sætter sig i tolkestolen og udveksler nogle få sætninger med den ældste af de sigtede., og jeg hører ordet "Dutch".
Dom. til ankl: "Hvor ved du fra, at han taler mange sprog?"
Fsv. til dom.: "Tolken?"
Dom: "Nej, sigtede, han er hollænder"
Ankl: "Det har ikke været muligt at få en hollandsk tolk. Udlændingen taler flere sprog".

[...]

Københavns Dommervagt

Retten på Frederiksberg
Pinsesøndag den 9. juni 2019

[...]

Tolken er kendt og virker kendt med rollen, dog er det svært at høre, om han siger "jeg blev ikke spurgt" eller "jeg blæksprutte". Desuden forekommer der grammatiske fejl ved fortidsfremtid og brug af indirekte tale på dansk.

[...]

Tolken siger, igen lidt sent, hen mod slutningen: "Jeg bliver helt forvirret".
På et tidspunkt må fsv. indskærpe over for tolken, at hun bare skal "høre og tolke det jeg siger".

Københavns Dommervagt

Retten på Frederiksberg
2. Pinsedag, mandag den 10. juni 2019

2. sag, albansk, ulovligt ophold

Kl. 10.20 Tolken have ikke noget tolkeskilt. Den albansktolkende unge mand virkede sikker, og det var mit indtryk, at han oversatte det hele. Ankl. havde lagt en kopi af Udlændingestyrelsens resolution foran tolken, så han kunne oversætte direkte fra bladet. Ankl. talte i korte sætninger, og brugte kun få juridiske formuleringer. Tolken talte dansk uden accent og tolkede konsekutivt i første person.
Efter at fængslingskendelsen var afsagt, fik udl. lov til at foretage et telefonopkald fra

tolkekoordinatorens mobil, men tolken gik ikke af sig selv med ud i samtalerummet. Da han gjorde anstalter til at forlade retslokalet, stoppede ankl. ham og sendte ham ud i samtalerummet.

3. sag, engelsk overtrædelse af indrejseforbud

Kl. 10.50 Tolk kom ind i retslokalet, alt i mens han hilste til alle sider. Han gav også hånd til udl. og snakkede med ham, før dom. gik i gang. Det gjorde dom. med et lidt uformelt "dig har jeg set før", henvendt til tolken.

Når tolken tolkede til engelsk, talte han ekstremt lavt, og når han tolkede til dansk, talte han meget højt. Han gjorde det imidlertid ikke konsekvent. Der blev ind i mellem afsløret flere usædvanlige "oversættelser" til engelsk: Da ankl. dokumenterede et indrejseforbud i Schengen og sagde: "Det er opdateret i Schengen af Tjekkiet", lød gengivelsen med høj, klar røst på engelsk: "Tjekkiet made this".

Dom. kunne ikke undgå at se, at jeg havde travlt med at notere, og da udl. og tolken gik ud i samtalerummet med forsvareren, spurgte dommeren venligt til, om jeg var tolk. Det sagde jeg ja til, og jeg sagde, at jeg var tidligere tolk for Rigspolitiet fra den gamle liste, og at jeg ikke arbejdede for ET. Jeg sagde, at jeg var "fredsvagt". Dom. forstod ikke i første omgang, hvad jeg mente med det, så jeg sagde, at jeg bare sad fredeligt og roligt og dokumenterede, hvordan tolkningerne forløb med de nye tolke.

Dommeren sagde, at han havde mødt fredsvagter i retssalen før, og at han godt vidste, at mange af de "gamle" tolke nægtede at tolke for ET på grund af de forringede vilkår. Det bekræftede jeg og tilføjede, at det i lige så høj grad er retssikkerheden, vi er bekymrede for. Herefter fortalte dom., at de havde haft rigtig mange problemer med tolkene, og at det blev vendt på hyppige møder og indberettet.

Han fortalte om en katastrofal tolkning, som blev leveret af en tyrkisk tolk i en nævningsesag. Efter retsmødet havde en tilhører henvendt sig til ham (dom.) og sagt, at tolken ikke havde oversat korrekt. Det havde dom. allerede en mistanke om, for de danske ord, der blev brugt af tolken, gav ingen mening. Derfor måtte der iværksættes en genafhøring af den pågældende med en "gammel" tolk fra Rigspolitiets formelt set sløjfede tolkeliste.

Russisk, ulovligt arbejde (ingen arbejdstilladelse)

Russisk-tolk tolkede meget lavmælt, både konsekutivt og simultant og talte dansk med accent.

Københavns Dommervagt

Tirsdag den 11. juni 2019

Bulgarsk-tolken var tilsagt til 09.45, men efter at man havde ringet til hende, skyndte hun sig frem og var i DV kl. 09.40. Det fremstod som en acceptabel tolkning til bulgarsk. Talte i 1. person, havde dog ikke medbragt pen og blyant. På et tidspunkt forsøgte tolken at svare direkte på en af de tre Udl.s spørgsmål, men dom. brød ind og spurgte, hvad der blev sagt. Efter advokatsamtale gik sagen i gang kl. 10.30. Tolkningen forløb fortsat generelt uproblematisk, selvom tolkens danske kunne være svært at forstå. En enkelt gang bekræftede hun selv over for forsvareren - uden at spørge udl. - at det "altså er en bulgarer der bor i Danmark". Senere bad tolken anklager om at gentage, hvilket anklager ikke hørte, og tolken valgte derefter at lade det fare. Desuden forklarede tolken uopfordret de udl., hvem Politirapportens A, B og C refererede til.

Fsv. spurgte afslutningsvis tolken, om hun kunne gå med i Vestre i morgen eftermiddag, men det kunne hun ikke, da hun skulle tolke i Århus, men torsdag var en mulighed, så det aftalte de.

Københavns Dommervagt

Fredag den 14. juni 2019

Kl. 9:35. Den første sag er med Pashto-tolk. Spørgsmålet: "Hvornår er du født?", afføder en ualmindelig lang dialog med arrestanten. Svaret lyder: "Peshawar i Pakistan". Dom. konstaterer, at det sikkert er rigtigt, men det var nu hvornår og ikke hvor, retten var interesseret i. Retten får herefter at vide, at vedkommende er født "den ottende femoghalvfjers". Dom. spørger "altså august?" og synes tilfreds med tolkens nik.

Kl. 9:50. Den næste sag er med samme tolk, med samme tolkesprog (sprog i flertal, skal det vise sig). Også i denne sag svares der uklart på spørgsmålet om fødselsdato. Den unge mand er født i "nittenotteoghalvtres", men dom. kigger på den unge sigtede og korrigerer "Du mener vist nittenfemogfirs".

Anklagerens "Udlændingen er statsborger i Pakistan og skal udvises af Danmark" bliver oversat uden stednavne. Sagen handler om de to udlændinges ulovlige arbejde på en restaurant, kartoffelskrælning og gulvvask. Tolken peger på gulvet i stedet for at bruge ordet "gulv". Da tolken skal tolke sætningen "Udlændingen var i gang med at vaske gulv", bremser han pludselig op, tøver og laver spontane armbevægelser rettet mod gulvet, som om han havde en imaginær moppe i hænderne og var i gang med at vaske retssalens gulv. I øvrigt tolkes forsvarerens erkendelse af forholdet ikke.

3. sag, engelsk

Kl. 10:05 tredje og sidste sag er på engelsk med en nigeriansk sigtet og en rutineret konferencetolk. Skaber flow og tolker simultant. Dog får nigerianeren til allersidst ikke fat i, at han skal være varetægtsfængslet i 19 dage, hvilket hans fsv. må forklare ham på sit engelsk, fordi tolken skulle videre til næste opgave.

Københavns Dommervagt

Retten på Frederiksberg
Søndag den 16. juni 2019

Ankl. spurgte fsv. om han kunne tale spansk hvilket han svarede nej til. 5 personer skulle fremstilles på følgende sprog: spansk, russisk, amharisk og dansk. Der var tale om 4 københavnersager og én fra Frederiksberg, som alle efter endt fremstilling overgik til Hillerød RET
Spansk tolk ankom kl. 9.55. Vedkommende spurgte, hvor hun skulle sidde. Fik anvist tilhørrækken. Dom. kommer ind og alle rejser sig undtagen tolken.

Cubansk kvinde frihedsberøvet pga. ulovligt ophold og arbejde – prostitution.

Fremstillingen begynder kl. 10.10, og den spanske tolk bliver bedt om at sætte sig i tolkestolen.

Ankl. fortæller, at udl. er blevet administrativt udvist og har fået 2 års indrejseforbud.

Efter at ankl. har talt et stykke tid, får tolken at vide, at hun skal oversætte. Frihedsberøvede siger flere gange, at hun ikke forstår, hvad der foregår – "no comprendo esto". Tolken bliver bedt om at gentage. Ankl. spørger tolken direkte, om hun forstår, hvad der bliver sagt. Ankl. taler meget langsomt og omformulerer de juridiske begreber til mere enkelt dansk. Ankl. siger, at man anmoder om, at der bliver afsagt kendelse – og omformulerer så – "dommeren skal bestemme, om du skal blive i fængsel". Ankl. spørger om tolken forstår "opretholdelse af frihedsberøvelse". Ankl. forklarer betydningen. Ankl. forklarer tolk og udl., at "jeg beder dommeren om at godkende, at du skal sidde i fængsel".

Man kan ikke høre, hvad tolken siger til udl., da tolken taler meget lavt. Der bliver tolket

konsekutivt. Tolken bliver flere gange opfordret til at tolke. Efter samtale med fsv. anmoder ankl. om, at en evt. fremstilling på et senere tidspunkt skal foregå i Hillerød i videoretten. Tolken forstår ikke dette, og får det forklaret af ankl. Da sagen er slut, siger ankl. til frihedsberøvede: "du skal gå nu". Det bliver ikke oversat, hvorfor frihedsberøvede ikke rejser sig, men må føres ud af retsbetjenten. Efter endt tolkning sætter tolken sig tilbage på tilhørrækken. Hun får at vide, at hun nu er færdig og kan gå.

Russisk-tolket sag. En russisk kvinde er blevet frihedsberøvet pga. ulovligt ophold og arbejde – prostitution. Tolk i russisk medvirker. Ankl. taler i et normalt og til tider hurtigt tempo, uden behov for at forklare juridiske termer til tolkningen. Tolken taler højt og tydeligt. Tolken har fået udleveret afhøringsrapport og tolker simultant.

Da fremstillingen er afsluttet, bliver udl. ført ind i samtalerummet. Tolken rejser sig og går lidt rundt og går til sidst ind til sigtede i det rum, hvor retsbetjenten også befinder sig. Døren bliver kortvarigt lukket. Alle andre aktører befinder sig i retslokalet. Tolken kommer tilbage, da den næste fremstilling skal starte, og han skal også fungere som tolk i denne.

3.sag: Sagen er identisk med den foregående- ulovligt ophold og arbejde – prostitution. Tolken virker hjemmevant og efter endt fremstilling siger han til ankl., at udl. ikke forstod den sidste del, og at han vil gå ind i samtalerummet og tale med hende. Ankl. nikker godkendende til dette. Tolken går ind i samtalerummet til udl, hvor retsbetjenten også befinder sig. Døren bliver lukket. Alle andre bliver tilbage i retslokalet – dom, fsv, RET, ankl, POL og vi to tilhørere. Efter 10 min. kommer russisk-tolken ud og siger til ankl., at udl. ønsker, at der bliver taget kontakt til den russiske ambassade. På det tidspunkt har ankl. hentet den sidste tolk i amharisk udenfor, og han og Udl. har allerede taget plads, og den 4. fremstilling skal begynde. Russisk-tolken forlader retslokalet.

4.sag: Sagen handler om ulovligt ophold, og udl. er fra Etiopien. Ankl. går i gang med at fremlægge sagen, og amharisk-tolken spørger, om han skal oversætte, hvilket han får besked på. Der bliver tolket konsekutivt. Dom. trækker sig tilbage for at vurdere spørgsmålet om forsæt frihedsberøvelse. Dom. er væk i ca. 20 min. Mens han er væk, taler tolken og udl. privat sammen ad flere omgange. Dom. kommer tilbage og giver en lang redegørelse af de grunde, der gør, at han træffer bestemmelse om, at frihedsberøvelsen skal opretholdes. Efter endt tolkning, som er væsentlig kortere end dommerens redegørelse, har udl. et spørgsmål til Dom., som af tolken bliver oversat: "han spørger, om han skal være i fængsel".

Københavns Dommervagt

Onsdag den 19. juni 2019

Tolken lød hverken til at have engelsk eller dansk som modersmål.

Tolken og den fremstillede nigerianer havde indimellem problemer med at forstå hinanden, dog virkede tolken nogenlunde rutineret, men var især udfordret, når fsv. og ankl. ikke "tog hensyn" og forventede, at hun tolkede simultant.

Flere gange begik tolken fejl omkring oversættelse af klokkeslæt og tal. Tidspunktet 23:55 blev nævnt to gange – første gang blev det til "five minutes past eleven", og anden gang blev det til "thirty-five past eleven". Anholdelsestidspunktet 00:04 blev til 00:05. Der var tale om salg af kokain, som blev til "coke". Der blev talt om mængden af kokain, og her blev 0,12 gram i et af tilfældene oversat til "zero point two grams of coke". § 35, stk. 1, nr. 1, blev i tolkningen til § 35, stk. 2. Danske kroner blev oversat med "crowns". Sagens "bilag" blev oversat med "attachment",

"pengeseddel" med "paper money", "narko" med "things like that" osv. osv.

Dom. sagde på to forskellige tidspunkter til den fremstillede, at hun skulle tage stilling til, om der var begrundet mistanke om, at han var skyldig. Dette blev første gang til "whether you are guilty or not" og anden gang til "sufficient certainty that you are guilty". Dette resulterede i, at den fremstillede ikke forstod, hvorfor han skulle tilbage til retten om 13 dage – han troede, at han lige havde fået sin domsafsigelse. Så der måtte forklares frem og tilbage.

Næste sag var en russisk sag, hvor tolken var en kvinde uden ET-skilt.

Den indledende dialog mellem fsv. og ankl. blev ikke tolket. Sigtelsen blev oplæst og tolken blev bedt om bare at oversætte fra bladet, da hun havde fået den udleveret på skrift. Hun lod til få det hele med.

Ankl. fra den engelske sag nævnte, at hun ofte sender mails til Rigspolitiet, når tolkningen ikke er god nok.

Københavns Dommervagt

Torsdag den 20. juni 2019

Før første fremstilling kommer en forsvarsadvokat ind i salen og fortæller, at der mangler en rumænsk-tolk i retssal 26. Farsi-tolk møder med pen og papir og til tiden. Tolkningen ser ud til at fungere upåklageligt.

I mellemtiden er en rumænsk-tolk mødt og har sat sig til at vente. Han skulle have været mødt i retssal 26, hvor man nåede at sende domsmændene hjem pga. manglende tolk. Domsmændene blev kaldt tilbage senere og tolken hentet op til retssal 26, hvilket betød, at DV fik et langt afbræk, da man der også skulle bruge rumænsk.

Arabisk-tolk, uden papir og pen, tolker langsomt, og har svært ved at høre og må flere gange bede om gentagelse. Adskillige gange undlader han at nævne Udlændingecenter Nordsjælland, og han får langt fra alt med.

Engelsk-tolk for en nigeriansk sigtet. Tolken taler meget lavmælt, og på trods af dom. gentagne opfordring til at tale højt og benytte mikrofonen, forsætter tolken med at tale meget lavt.

Tolkningen afføder mange misforståelser, og tolken må flere gange bede om gentagelser. Både dom. og ankl. må gentagne gange gribe ind og sige "nej, nej, nej - det var ikke det, der blev sagt", og dom. ser sig nødsaget til at tale direkte til den Udl. på engelsk. Tolken kan ikke forstå udl. og spørger flere gange: "What you say", "anklager" bliver alene oversat til "she", mens tolken peger over mod ankl. Adskillige gange gentager tolken udsagn fra den udl. på engelsk - altså uden at forsøge at oversætte til dansk.

Dom. spurgte afsluttende tolken: "Du plejer ikke at tolke engelsk, vel?" og tilføjede efterfølgende, at ET ville modtage indberetning om den dårlige præstation, og at han ikke skulle tolke engelsk igen. Dommeren tilføjede også, at det gik lige akkurat i dommervagten, men i en retssag ville det ikke være nok.

Samme person som ovenfor, men nu som bangla-tolk. Ankl. meddelte, at hun ville indberette det.

Herefter fulgte endnu en dansk sag, og man ventede stadig på rumænsk-tolk.

Københavns Dommervagt

Retten på Frederiksberg
Lørdag den 22. juni 2019

11.05: Russisk-tolk for en ukrainsk sigtet (ulovligt arbejde med prostitution). Tolken beder om langsommere oplæsning fra ankl. Udl. siger noget meget lavmælt på russisk, hvorefter tolken svarer hende med et højlydt "Sluscha" ("Hør efter"). Tolken oversætter ikke det, udl. siger til retten. Senere siger udl., igen meget høfligt og lavmælt, at hun vil til Ukraine og ikke til Polen, hvor hun nævner, at der venter hende en ubehagelig bagmand. Det udløser endnu en højroset irrettesættelse fra tolken: "Adin tjelovek gavarit, panimaesh?" ("én person taler ad gangen herinde, forstår du?"). På et tidspunkt siger ankl., at udl. "bekræftede", at hun arbejdede på stedet, hvilket blev gengivet til "skazala" ("sagde"). Fristen fastsættes, hvilket tolkes hakkende.

11.35: Ny sag, samme pågribelsessted, samme overtrædelse, samme sprog, samme tolk. Lignende tolkning, dog uden irrettesættelser. Til gengæld bliver denne udlændings lige så lavmælte, dog hørbare, ord på russisk ignoreret flere gange. Tolken har brug for at få gentaget det sagte flere gange. Treparsssnak mellem dommer, forsvarer og anklager om frist og forkyndelse bliver meget sparsomt oversat.

11.40: Varetægtsfængsling. Fristen sættes på 11 dage, hvilket oversættes til "Maximo adinadsat dni" ("op til 11 dage"). Fsv. opfanger det russiske ord "maximo" og ser sig nødsaget til at bede tolken specificere, at det kan blive flere dage, hvis fristen forlænges. Tolken fører herefter en samtale med POL angående afregning af timer for tolkningen.

Referat fra Landsretten i Viborg i uge 19: dag 84

Arabisk-tolk hentet til Viborg fra København.

Inden sagens begyndte, spurgte dom. tolken, om han havde tolket for retten tidligere, hvilket han svarede ja til. Dom. spurgte om tolk og tiltalte forstod hinanden. Her svarede tolken af sig selv, at de forstod hinanden uden at spørge tiltalte også. Det på trods af, at tiltalte forinden havde gjort tolken opmærksom på, at der var dialektforskelle, og at hun ikke forstod alt på irakisk (Irakisk-tolken /Syrisk- anklagede). Det blev ikke nævnt over for dommeren.

Dom. spurgte derefter tolken, om han blot støttetolkede eller tolkede fuldt. Dertil svarede han, at han tolkede fuldt ud. Fsv. fortalte, at hans klient havde fået tolket sigtelsen, for at man kunne springe tolkningen af dette over under selve retssagen.

Da udl. skulle afhøres, hviskede tolken spørgsmålene til udl. Hun var dog opmærksom på dette, og bad ham om at tale højere, så hun kunne høre ham. Flere gange undervejs kunne tolken ikke følge med. Udl. indlagde pauser til tolkning, men de blev ikke samlet op af tolken. Hun fortsatte så sine forklaringer. Da tolken endelig begyndte at tolke, havde han allerede glemt halvdelen af, hvad der blev sagt og stillede spørgsmål til tiltalte. Flere gange undervejs udeblev tolkningen. Også når det ikke drejede sig om oplæsning af sigtelsen.

Nogle af de sproglige fejl var bl.a. "Sætte farten ned" blev til "standsede". Da udl. fortæller, at hun kører en tur med sin familie, bliver dette oversat til, at hun "gav dem et lift". Vejnævne blev flere gange oversat til "den (pågældende) vej". På et tidspunkt bliver tiltalte stillet et spørgsmål. Dertil svarer hun "mmh" (ja). Tolken oversætter: Ja, hun xxx(et langt svar).

Der blev ikke afsagt dom på dagen. Fsv. fik at vide at retten ville bevillige en tolk så fsv. kunne

meddele domsafsigelsen til tiltalte. Tolken ville stille sig til rådighed, men fik af fsv. at vide, at han i hvert fald ikke har tænkt sig at indkalde ham helt fra KBH.

Københavns Dommervagt

Den 23. juni 2019

09:20 Døren til DV åbner sig og rettens aktører kommer ind. En kvinde uden ET-skilt henvender sig til Politibetjenten og præsenterer sig som russisk-tolk. RET nævner, der ikke står russisk-tolkning på dagens program. Tolken peger på sin mobiltelefon, præsenterer sig selv (det viser sig, at tolken er litauer) og understreger, at hun var tilkaldt til kl. 09:15. POL kommer tilbage med fremstillingslisten og prøver at løse dagens gåde. Tolken bliver bedt om at sætte sig ned på tilhørernes pladser og vente.

10:15 Administrativt besluttet frihedsberøvelse af en russisktalende mand fra Estland med russisk-tolk fra Litauen. Tolken sidder stille, mens dom. med sin længere monolog redegør for sagens procedurer og præsenterer rettens aktører samt udlændingens rettigheder. Tolken begynder at tolke efter dommerens sidste bemærkning om udlændingens rettigheder, men dommerens præsentation opsummeres med 20%-30% af det sagte. Det samme gælder hele tolkningen. Samtidigt opdigtes, fortolkes eller tilføjes nogle ord, som slet ikke var nævnt af rettens aktører. Tolken kalder rettens aktører for "hun" eller "han" på russisk. Den første del tolker tolken højere med en ret kold og rolig stemme.

F.eks. siger tolken til udl. efter anklagerens sigtelser oplæsning: znachit tak, etoj daty ne pomniu „det er sådan, men jeg husker ikke denne dato“ eller supplerer med egne ord: etikh paragrafov ne budu perevesti: „jeg vil ikke tolke disse paragraffer“.

Efter samtalen i enrum med fsv. og udl. tolker tolken stort set kun hviskende. "Udsendelsesdato" bliver igen ikke tolket. Tolken siger i stedet for til udl.: Ne slyshala, chto ona govorit (jeg hørte ikke, hvad hun siger).

10:30. Arabisk

Tolken tolker tydeligt og kan følge med; delvis konsekutiv, men også simultant. Mit indtryk er, at der tolkes kun 30%-40% vedrørende dommerens præsentation om procedurerne og rettens aktører, men yderligere tolkes stort set alt. Tolken er i stand at tolke simultant f.eks. fsv. bemærkninger. Skriver alle datoerne og en del af paragrafferne ned.

10:40 Ny arabisk-sag med samme tolk.

De samme bemærkninger. Tolkes flydende og med et tydeligt sprog. Der var kun én mærkelig formulering på dansk: „at slå mig selv ihjel uden min vilje“.

10:55 Ny arabisk-sag med samme tolk

Tolken skriver igen alle datoerne. Retsmødets rækkefølge og forløb, som bliver præsenteret af dom. bliver denne gang tolket 100%. Det kan høres, at der bliver tolket by eller lande navne, som Sverige, Dubai. Tolker 100% simultant dommerens beslutning og kommentarer af anklagers begæring.

11:55 Russisk-tolkning.

Tolken hviskede og udelod meget.

13:00 Svensk-tolket sag. I den første del tolkede tolken med høj stemme, men ikke alt blev tolket. Tolken tolkede slet ikke dommerens diktat til retsbogen. Tolken virkede som om, at han havde glemt, hvor han var henne, så ud til at være nedsunket i sine tanker, hvorfor fsv. satte

spørgsmålstegn ved, hvorvidt udl. kunne forstå, hvad der blev sagt.

Russisk. Der mangler en estisk-tolk, blev der sagt i baglokalet, og det nævnes, at ET og dennes underleverandør XXX dagen før har forsøgt forgæves at skaffe en estisk tolk.

ET havde fundet et kompromis – en litauisk-tolk, som har tolket for ET i russisk og engelsk. Dagens tolkning var ikke en undtagelse. Dom startede med et forord om proceduren – 3 rimelig lange sætninger, der blev oversat forkortet som "Она много сказала. Тебе разрешат говорить с адвокатом" – Hun sagde meget. De vil give dig lov til at tale med advokaten. Resten af tolkningen var, snarere end tolkning, korte og vage resumeer. Et vigtigt begreb som "varetægtsfængsling" blev oversat som Задержали – De er tilbageholdt. Ordet "Færdigafsonet" blev slet ikke oversat. En række datoer i anklagerens begæring om forlængelse af varetægtsfængslingen blev ikke oversat, men der blev sagt på russisk: "Эту дату я не помню; og Почему-то Вас задерживают." - "Jeg kan ikke huske denne dato; af en eller grund bliver De tilbageholdt." Retsplejeloven og dennes paragraffer blev slet ikke nævnt på russisk. Dommerens "Retten fører til retsbogen" – "Она говорит. – Hun siger". Advokatens spørgsmål til anklageren bl.a. grunden til at arrestanten ikke er blevet udvist, blev ikke oversat. Og den ordrette oversættelse af dommerens "Har du noget at sige?" lyder højst besynderligt på tolkens russisk: "У Вас есть что-нибудь сказать?"

Sagen drejede sig om administrativ udvisning af en estisk statsborger. Den pågældende tolk afslog at blive lydoptaget af to forskere fra Københavns Universitet (de skal indhente tilsagn fra hver tolk).

De tre næste sager var arabisk-tolkede med en ET-tolk fra Jylland. Han virkede meget overbevisende, når han skulle tolke til arabisk, men sigtelsen blev oversat meget kort, og der blev sagt nogle usædvanlige ting på dansk. F.eks. "fordi jeg forhindrer at se min søn". Udlændingen kunne tale noget dansk, og derfor talte han med fsv. uden tolk.

På et tidspunkt blev der sagt af ankl., at den internationale arrestordre og en række arabisk-sprogede dokumenter fra udlandet ikke kunne blive oversat til dansk. Dom. udtrykte undren over dette.

Den næste sag var med en slovakisk ikke-ET-tolk, en ældre dame, der sad og udfyldte en tolkekvittering, som man gjorde før 1.4.2019. Der opstod uro, men tolken bevarede roen og fik kun en håndfuld opfordringer fra dom. og fsv. til at hun skal huske at tolke. – "Oversæt alt! Dommeren skal vide alt, hvad hun siger!" - "Jamen, det er sigøjnersprog!" – sagde tolken, og oversatte dog et par bandeord.

Den næste sag var med en russisk-tolk. Opholdstilladelse blev oversat som "разрешение на местожительство" – tilladelse til opholdssted. Tolken tolkede meget lavmælt. Der var meget få russiske juridiske begreber i tolkningen. F.eks. "Opretholdelse af varetægtsfængslingen" blev oversat som Задержание – Tilbageholdelse. Overtrædelse af udlændingeloven – Нарушение закона – En lovovertrædelse. Ca. 30 % af det sagte blev oversat til russisk.

Den næstsidste sag var med en svensk-tolk, som talte meget lavmælt og kortfattet. Flere replikker fra fsv. og ankl. blev ikke oversat. Han tolkede ikke forsvarerens opfordring til den Udl. om at falde til ro. Dommerens gengivelse til retsbogen blev slet ikke oversat. Dommerens: "Du skal tie stille!" til udl., da han begyndte at hæve stemme, blev ikke oversat. "Egnet til afhøring" blev ikke oversat. "Anholdt i nat" blev oversat som "Hentat på natten", Anklagerens: "henvist til bilag otte" – Dokumentation. Dommerens: "Jeg kan sige, at du bliver varetægtsfængslet" blev oversat med to-tre nærmest lydløse ord. Advokatens svar til den udl. om hvad kommer der til at ske til næste retsmøde: "Så får vi en hovedforhandling" blev oversat som: "Så får vi en mmm."

Den sidste sag var med en finsk-tolk, der svarede: "Jeg hedder....", da dom. henvendte sig til arrestanten med "Jeg skal have dit fulde navn." Dom. og advokaten blev ved med at sige til tolken

"Du skal oversætte!". Tolken klagede, at arrestanten mumler. Så sagde dom: "Men jeg mumler ikke, derfor skal du oversætte det jeg siger!" Flere gange hørte vi under retsmødet "Du skal oversætte!" Advokatens "Sig til ham, at han skal tie stille!" blev heller ikke oversat. Ej heller anklagerens "Du skal oversætte! Han skal ikke sige noget!" Advokaten – Det er vigtigt, at du oversætter! Dom: "Oversæt!" Under dommerens oplæsning af afgørelsen bad tolken dom. om at tale kort. – Jeg kan ikke sige det i korte sætninger, men jeg kan holde pauser. – sagde dom. Alligevel tolkede tolken meget kortfattet. Til sidst begyndte Udl. at fortælle noget, som heller ikke blev oversat, hvortil advokaten nærmest råbte: "Hvad siger han?".

Københavns Byret

Mandag den 24. juni 2019

Fra fristafdelingen:

Kl. 09:45 1. sag. Video. Engelsk. Arrestanten og fsv. er på Blegdamsvej. ET-tolken er mødt i Vestre, og har fået at vide af personalet, at hun skal møde på Blegdamsvej. ET tager ikke akuttelefonen, da ankl. prøver at ringe for tiende gang. Alle retsaktører afventer tolkens ankomst. Dom "Men kommer tolken?" Ankl: "Det er ikke til at vide i disse tider. ET bliver ved med at være optaget. Begge hastemobiler er optaget! Det er ikke første gang. Jeg ringer tit." Dom. beslutter at sagen skal omberammes, og en bulgarsk sag skal komme først. Advokaten protesterer. Han kan ikke nå at tage en anden sag i byretten kl. 10:30 og komme tilbage til Blegdamsvej. Vi venter 5 min. mere. RET skaffer et andet tlf. nummer til ET og ankl. kan endeligt få fat i ET personale og få tolkens nummer. Ankl. ringer forgæves. ET-tolken tager ikke telefonen. Ankl. ringer til ET. Lang ventetid. Ankl. siger, at ET påstår, at der er kun 2 min. telefonventetid.

Kl. 10:05 Alle venter stadigvæk på ET -tolken.

Kl. 10:10 tager ET-tolken sin telefon. En lang dialog mellem ankl. og tolken. Ankl: "Vi mangler en tolk nu! Kan du være her kl. 11:20?" Det kan hun ikke, men hun kan være på Blegdamsvej. Sagen omberammes til kl. 11:30. Det viser sig, at ET har sendt en anden tolk til Vestre. Den anden tolk troede, at hun blev afløst, da hun fik at vide af personalet i Vestre, at hun skulle til Blegdamsvej, og var på vej hjem, da ankl. ringede.

Kl. 10:15 Bulgarsk sag med tre arrestanter. Det viser sig, at fængselspersonalet ikke kan køre arrestanterne med elevatoren op til retssalen, idet de er i gang med at eskortere nogle andre arrestanter til nogle andre retslokaler for at holde arbejdsplanen. Fængselspersonalets arbejdsgang er påvirket af tolkens udeblivelse/forsinkelse. Mens retten venter, udfylder bulgarsk-tolken en formular med navn osv. Denne nye praksis kan være tegn på, at ET har sendt andre tolke end de bestilte, og at de måske ikke er sikkerhedsgodkendte eller i det hele taget ikke er godkendte tolke.

Kl. 10:35 Den bulgarske sag går i gang.

Kl. 11 går en arabisk sag i gang med en ET-tolk, der sætter sig på arrestantstolen. Hun tolker hurtigt til arabisk, men til sidst stiller arrestanten et opklarende spørgsmål til dom: "Skal jeg sidde alle x antal dage forfra i fængslet?" Fsv. siger overrasket: "Men vi har jo talt om det inden retsmødet. Din varetægtsfængsling bliver medregnet. Jeg har jo sagt det til dig."

Fsv. siger på vej ud: "Går det bedre med ET?" Dom.: "Nej, det tror jeg ikke." Ankl.: "Politiet har store udfordringer. Vi er ikke begejstrede for ET". Dom. siger "Der var endnu en artikel i Berlingske i morges," og ryster på hovedet.

11:30 Stadigvæk ingen tolk på Blegdamsvej. Endelig ankommer en litauisk dame, som tolker meget lavt, og taler mangelfuldt dansk. Udl. siger flere gange til tolken, at han ikke kan høre, hvad hun siger.

Retssal 17

Arabisk-tolk var mødt uden papir og pen, men umiddelbart gik tolkningen godt. DNA bliver dog ikke-oversat til "DNA" på arabisk.

I sagen skulle der føres et vidne (forurettedes), som skulle bruge spansk tolk. Denne mødte med pen og papir og virkede overbevisende. Imidlertid lod hun vidnet tale i meget, meget lange sekvenser, og selvom hun noterede flittigt, røg der en del detaljer, og hun undlod flere gange at oversætte udvekslinger mellem ankl. og fsv.. Indledende bemærkninger i forbindelse med spørgsmål, såsom "Ifølge Politiets afhøringsrapport", "Af Politirapporten fremgår det..." osv. sprang hun over og gik direkte til essensen. "Traumecentret på Rigshospitalet" bliver alene til "hospital", "overarm" bliver til "hånd", at Politiet havde talt med en anden spankaltende i forbindelse med episoden kommer ikke med. På et tidspunkt læste ankl. op, at vidnet skulle have forklaret, at han måler 185 cm, men det oversættes alene til at han er meget høj. Netop dette gentages, da fsv. spørger, om vidnet til Politiet havde udtalt, at han målte 185 - og det havde han ikke, for han er sikker på, at han har sagt 194 cm. Et "knytnæveslag" bliver til "et knyttet slag". Tolken er udfordret i forbindelse med oplæsning af skadesrapporten fra RH, hvor der er mange medicinske udtryk. Tolken oversætter "sener" til "senos", der på spansk betyder bryst/barm. "Svie og smerte" virker tolken til ikke at kende, og at skaderne "skønsmæssigt" beløber sig til XX bliver heller ikke oversat.

Københavns Dommervagt

Den 25. juni

ET havde sendt en ikke-godkendt svensk-tolk til en sag med en svensk fremstillet. Men den anklagede blev løsladt, og derfor blev der ikke brug for tolken.

1. sag. Punjabi-tolk satte sig på arrestantens stol, men flyttede sig efter betjentens anvisning.
2. sag. Engelsk. Endnu en litauer var mødt som engelsk-tolk. Tolken havde en dansk-engelsk Gyldendals Røde-ordbog med og talte med en kraftig baltisk accent både på dansk og på engelsk. Tolken bad flere gange om gentagelse. Anklagerens "frist fastsat" blev oversat til "date".
3. sag. Arabisk. Tolken var fra Jylland. Han var hurtig og virkede god og erfaren.

Russisk-tolket sag.

Tolk – Привет! (Hej!)

Udl. – Что? (Hvad?)

Tolk med kraftig accent, – Здравствуй, говорю! (Det svarer til goddag, siger jeg!) Тебя зовут как? (Du hedder hvad?)

Så begyndte udl. at klage over varetægtsfængslingen, og dom. nåede ikke at sige noget, inden tolken højlydt sagde: "Замолчи!". Bogstaveligt betyder det "Ti stille!", men i intonationen var der mere "Hold din kæft!" Tolken og udl. diskuterede herefter, hvorvidt det tilkommer tolken at anvise hvad udl. skal gøre og sige. Her følger nogle eksempler på tolkens sprogbrug:

– Посмотрим на чём дело. – Vi vil se hvad er sagen på. (Det giver heller ikke mening på russisk.)

Она подозревает кражу какую-то. – Hun (anklageren) mistænker et eller andet tyveri.

Находится нелегальным способом в Дании. – Opholder sig på en illegal metode i Danmark.

Латышский паспорт безграничный. – Et lettisk pas grænseløst (om et lettisk fremmedpas).

Основание его выселить. – Grund til at han skal smides ud af bopælen. (Udl. skulle udvises.)

Dommerens "Du skal betale" – Ты будешь плачуть. – Du kommer til at... verberne "at græde" og "at betale" lyder næsten ens på russisk, men "плачуть" er ingen af de to.

Ny sag. Russisk.

Dom: "Du er ikke forpligtet til at afgive forklaringer".

Tolken: Ты обязан сообщать сведения, если это вообще нужен. Oversættelsen til dansk – Du er forpligtet til at meddele oplysninger, hvis det overhovedet er nødvendigt (hankøn, i stedet for intetkøn).

Человек из Латвии украл восемь тысяч крон, som betyder

Et menneske fra Letland har stjålet 8.000 kroner.

Men der var tale om tyveri af varer til en værdi af 8.000 kroner, begået af en lettisk mand.

Stofmisbruger – Воспользуется кокаином и героином. – Han vil benytte sig af kokain og heroin.

Штраф стоимостью шесть тысяч крон. – En bøde, der har en værdi af 6.000 kroner.

For besiddelse – За имение. – For en herregård.

Udlændingestyrelsens afgørelse. – Потом решила иммиграция. – Bagefter besluttede immigrationen.

På den måde finansierer han sit stofmisbrug. – Финансирует таким образом наркотики. – På den måde finansierer han narkotika.

11.25: Russisk-tolkning. Udl. er vred og taler meget. Tolken irttesætter uopfordret udl. for at få ham til at tie stille. Tolken siger til dom: "jeg har lige sagt til ham at han skal tie stille" – selv om ingen har bedt ham om det. Tolken taler meget højt og misser flere ting, som han må spørge til igen, fordi han tolker simultant og taler så højt samtidig, at han ikke kan høre hvad der bliver sagt. På vej ind i det tilstødende rum med fsv. siger udl. en masse, som tolken ikke tolker. Tilbage i lokalet råber udl. vredt og længe. Tolken får ikke mulighed for at tolke, fordi udl. bliver ved at tale. Da udl. endelig tier, opsummerer tolken med "han siger [xxx]".

Da udl. har forladt lokalet, siger dom: "Var han lige så vred som han lød? Eller lyder de bare sådan, når de snakker russisk?" Tolken: "Nej, ha ha. Han var sær."

11.40: Russisk-tolkning.

Da retten er hævet, og udl. er ved at forlade lokalet, prøver han at kommunikere noget om en kuffert han har stående et sted. Tolken tolker i tredje person: "Han siger at.." og det er tydeligt, at ikke det hele kommer med.

Københavns Dommervagt

Den 26. juni 2019

10.37: POL spørger i forhallen X, om hun mon er den bulgarske ET-tolk. Det er hun ikke, hvorefter POL ringer efter tolk.

10.47: Bulgarsk-tolk ankommer og er på nippet til at overse skiltet med "lukkede døre" og træde ind i salen. En venlig sjæl når at stoppe hende, inden hun går ind i salen til en sag for lukkede døre.

10.55: Bulgarsk-tolkning begynder. Det er svært at forstå hendes dansk. Ankl: "Var du alene?" skal tolken have opklaret til "Mener du, om hun var rejst alene, eller hvad?" Tolkningen virker meget usikker, og tolkens dansk er noget gebrokkent. Der tolkes konsekutivt. Nogle gange bliver det meget langt på bulgarsk, som om der er mange og lange omskrivninger. Bl.a. lader det til, at tolken har problemer med ordet "forkynde".

Det drejer sig om et formodet tricktyveri ved et busstoppested ved krydstogsterminalen på Nordhavn. Udl. oplyser, at hun så en pung på jorden ved en bus, idet forurettede var i gang med at gå ind i bussen. Eller det vil sige, hvad han var i gang med, skal retten gætte sig til, fordi det oversættes til "Manden ville komme op i bussen". Kort efter kommer noget mangelfuld dansk med faktisk betydning for sagen: Udl. hævder, at hun "viste" manden pungen. Men Udl. havde lige sagt,

at hun ikke havde pungen. Fsv. kommer sin klient, og ikke mindst tolken, til undsætning: "Nu siger du, at du viste manden pungen, betyder det at du pegede på pungen?" Lidt efter får vi at vide, at forurettede "anholdt mig". Igen må fsv. regne det ud for tolken: Folk omkring busstoppestedet "tilbageholdte" den unge bulgarske kvinde, indtil Politiet kom og Udl.. Tolken tager fejl af mange af ordene, eksempelvis taler ankl. om en "hoodie" fra Politirapporten, hvor tolken peger på Udl., som tilfældigvis er iført en sådan beklædningsgenstand. Ingen fast bopæl i Danmark bliver til ingen fast bopæl "v Kopingagene" (i København). Samtale mellem dom., ankl. og fsv. tolkes ikke, og det er uklart om udl. ved, hvad der tales om.

11.30 Russisk-tolk ankommer.

11.33: Russisk-tolk forlader lokalet, da en dansksproget sag skal på pga. fristlogistik.

12.07 Russisk-tolken skal tolke for en georgisk mand i 50'erne. Kun pga. udlændingens alder kan det lade sig gøre, da unge georgiere ikke kan russisk. Fin tolkning, ser det ud til, under svære forhold med en vred georgier. "Du skal ikke indlade dig på diskussion," kommer det fra dom. på et tidspunkt rettet mod tolken, der så siger "spørgsmål bagefter" til udl.

12.15: Swahili-tolk ankommer og sætter sig på tilhørerpladserne, og da dom. kommer ind, virker tolken meget overrasket over, at man skal rejse sig op.

12.30: Georgieren varetægtsfængsles under store protester, men det handler vist mest om lægetilsyn. Tolken prøver at oversætte georgierens vrede råb, men dom. skærer igennem med et "Tolkens arbejde er færdigt!"

12.32: Swahili-tolken er meget sløv. Dommerens "jeg skal høre hvad du hedder" henvendt til udl. svarer tolken "Rosa" til, altså tolkens eget navn. Dom. smiler og ler lidt. Efter den første sætning virker det simpelthen som om tolken sidder og fniser. Hun taler langsomt og lavt. Hendes dansk er mangelfuldt, og alligevel takker hun nej til tilbuddet om at støtte sig til teksten med sigtelsen. Under tolkningen kigger tolken udl. stift og insisterende i øjnene. De fleste datoer skal tolken have gentaget. Tolken virker meget usikker, og det er uklart om alt tolkes. Tolken tilskyndes flere gange af dom. og ankl. til at tolke.

12.45: Swahili-sag fortsætter. Udl. skal forklare, hvorfor han ikke vidste at hans opholdstilladelse var blevet inddraget. Det siger han utroligt meget om på swahili, hvilket tolkes til "Jeg vidste ikke noget." På spørgsmålet "Hvor længe har du arbejdet der?" svarer udl. "Jeg vil bare hjælpe". Ankl. er utilfreds med svaret og stiller det samme spørgsmål flere gange med samme uklare svar.

13.05: Afgørelsen falder, og først derefter begynder udl. at sige en masse om sagen, længe efter dom. havde gjort det klart for vedkommende, at nu har du mulighed for sidste ord, hvilket så ikke var blevet oversat.

Københavns Dommervagt

Den 27. juni 2019

9.30: Koreansk-tolket sag for lukkede døre.

10.00: En fransk-tolk kommer ilende og er lige ved at gå ind ad døren trods skiltet med "lukkede døre". Han stoppes i tide af en tilfældig tilstedeværende.

10.15 åbnes dørene. Ankl. og POL taler om tolkning, og om hvorvidt fransk-tolken er kommet. Og skal farsitolkningen mon på først. Det skal den. Alt det opfatter fransk-tolken tilsyneladende ikke, da han sætter sig i tolkestolen. Siddende i tolkestolen får han en mulighed mere, da anklageren henvender sig direkte til ham: "Er du farsitolk?". Ankl. laver måske dette ekstra tjek, fordi tolken har afrikansk udseende og bestemt ikke persisk. Men fransk-tolkens dansk er tilpas utilstrækkeligt til, at han opfatter spørgsmålet som "Er du fransk-tolk?". Tolken svarer derfor "Ja", da han er fransk-tolk, og bliver siddende.

10.22 Mens retten venter på, hvad fransk-tolken tror er en fransktalende sigtet, men resten af retten ved er en farsitalande sigtet, får han to yderligere chancer. Dom. indleder en udspørgning af tolken. Dom: "Er du uddannet tolk?"

Tolk: "Ja, ja."

Dom: "Og du kan godt oversætte til dansk, ikke?"

Tolk: "Ja, ja, det gør jeg."

Dom: "Okay. Det er nemlig ret væsentligt."

Udl. træder ind, og sætter sig. Tolken siger noget på fransk, sigtede noget på farsi. "Nå, du er altså fransk-tolk og ikke farsi-tolk?", lyder det overrasket fra anklageren. "Ja, fransk." Grin og smil blandt rettens aktører over situationen. "Det var derfor jeg spurgte dig direkte, om du var farsi-tolk. Jeg synes nemlig ikke, du lignede en farsi-tolk."

10.30: En fransktalende sigtet kommer ind, sigtet for indbrudstyveri i forening med andre gerningskvinder. Det foregik på Overgaden Oven Vande, som tolken ikke kan udtale. Tolkens dansk er mangelfuldt, eksempelvis: "alle hotellerne i København er dyrt". Desuden "ventede de på også uden for lejligheden", og så har udl. "to barn". Adspurgt "Hvorfor løb du?" giver udl. en længere redegørelse på fransk, som oversættes til "Jeg var bange". Dokumentation fra ankl. oversættes yderst sporadisk. Problemet med dokumentationsdelen er, at Udl. ikke får at vide, at der bliver dokumenteret "Afhørte" bliver til "Elle", "hoveddør" bliver til "porte de l'appartement". "Retsplejeloven" er blot "loi" (lov), "Video ved eventuel fristforlængelse" oversættes ikke.

10.40 Farsi-tolk ankommer.

10.55: Farsi går i gang. Virker som koncentreret og kompetent tolkning, pen og papir.

11.20 "Er marokkansk-tolk ankommet?", lyder det. "Ja, sidder udenfor."

11.35 Udl. kommer ind, nyt indbrudsforsøg. Marokkansk-tolken er svær at forstå på dansk, og tolker i 3. person. Det bliver derfor svært at finde ud af, hvem der gjorde hvad, sigtede eller sigtedes makker, hvem havde brækjernet og hvem holdt øje. Det hele bliver bare "han". Forklaringen er svær at følge, også fordi udl. er misbruger. Det der føres til retsbogen tolkes ikke for udl.. Her siger fsv. følgende, sådan lidt uden adresse men nok mest til dom: "Hvis det var meningen, at min klient skulle forstå, hvad der bliver sagt, så skal det oversættes."

Københavns Dommervagt

Den 28. juni 2019

1. Filippinsk-tolk, som virker forsagt og uvant med situationen. Alle er på plads, da udl. kommer ind. Dom. siger, "værsø at sidde ned", hvilket hun med stigende irritation må gentage flere gange, før tolken reagerer og tolker udsagnet. Tolken har fået en kopi af sigtelsen og tolker simultant under anklagerens oplæsning.

3. Urdu-tolk, der så snart udl. har sat sig, af egen drift indleder en intern lavmælt samtale med udl., hvilket dom. i klartekst påtaler over for både tolk og sigtede. Mens udl, tolk og fsv. er i enrum, kommenterer dom., at man ikke kan have den slags interne samtaler mellem tolk og udl.

4. Farsi-tolk, som tilsyneladende gør det godt i de to sager. Dog visse udtaleproblemer på dansk, fx blev Stevns Kommune udtalt *Stevens* (som i navnet Steven).

Københavns Dommervagt

Retten på Frederiksberg

Lørdag den 29. juni 2019

Arabisk - overtrædelse af indrejseforbuddet, dokumentfalsk. Kl. 10:00 Dom. tror, at han har udl. siddende foran sig, men det er tolken, der har sat sig på den eneste stol. Retten beslutter ikke at udvise tolken, koordinator sætter en ekstra stol frem, tolken flytter sig. Til at begynde med spørger

tolken efter en kopi af sigtelsen, men den har anklager ikke med. Tolken virker meget kompetent. Når fsv., tolk og udl. er ude i samtalerummet siger dom., at det er dejligt at sagslisten ikke er særlig lang. Til det svarer ankl., at ud over de tre sager på listen er der yderligere to sager, en dansk og en særlig sag med pakistanske forældre, der er kommet til Danmark og opsøgte deres datter, i forbindelse med familiens planer om et tvangsægteskab. Tolken tolker alt, også juristernes småbemærkninger.

Arabisk. Statsløs palæstinenser. Under oplæsningen af sigtelsen opfordrer tolken ankl. til ikke at holde overflødige pauser – tolken får sigtelsen udleveret på skrift og kan oversætte fra bladet. Kl. 10:35. Mens udl. er i samtalerummet med sin fsv. og tolk, kommer engelsk-tolk ind. Hilser på vagten, spørger efter POL og sætter sig på bagerste række. Engelsk-tolken bliver hilst med et "hej" fra anklager, hvorefter tolken springer op og sætter sig ved siden af hende for at tale om dagens rækkefølge af sager. Der er flere sager, hvor der skal tolkes engelsk. Kl. 10:55. Tilbage fra samtalerummet – der er ny udvikling i sagen, den unge mand, der kommer fra Gaza, søger asyl, og dermed er sagen slut for indeværende.

Engelsk, ulovligt ophold og narko.

POL går ud og kalder på tolken. Tolkningen forgår, med tolken siddende meget tæt på udl., der vist nok er fra Nigeria. Tolken bekræfter overfor dommer at tiltalte forstår ham. Hen i forløbet indrømmer tolken dog selv: "Det er lidt svært, men vi skal nok komme igennem". Tolkningen suppleres med tolkens egne tilføjelser, f.eks. bliver anklagers spørgsmål "Hvornår kom du til Danmark?" suppleret af tolken med "... this time?". Tolken omtaler salgskugler med kokain som "bullets", man får ikke med, at det er kokain og at de sælges/falbydes. Dog oversættes Udlændingeloven til "low for foreigners" med egen tilføjelse "that is our Aliens Act". Kendelsen om varetægt afsiges. Anklager har sine tvivl om, hvorvidt engelsk nu er det bedste sprog for Udl., og får et klart "ja" når hun spørger, om han foretrækker andet sprog end engelsk ved næste retsmøde.

Københavns Dommervagt

Retten på Frederiksberg, den 30. juni

Der er 6 sager med tolkning.

1. sag. Arabisk. Tolken har tolket telefonisk for arrestanten, og har derfor forhåndskendskab til sagen og til det forhold, at arrestanten har fnat. Tolken stiller sin stol på ca. 1 meters afstand fra sigtede. Der har været sproglige problemer under telefontolkningen, idet arrestanten stammer fra Nordafrika, mens tolken taler en anden form for arabisk. Tolken virker erfaren og taler flydende arabisk, men har tydelige udfordringer, når han skal tolke til dansk.

2. sag. Russisk for en georgier.

Inden georgieren blev ført ind, begyndte RET at desinficere flere genstande i retssalen med håndsprit. De tre tilstedeværende ET-tolke kommer uopfordret med råd og tips til, hvordan desinfektionen bør foregå.

Georgieren, en mand på 30 år, var ikke god til russisk, at han helt sikkert burde have en georgisk tolk. Han forstod meget lidt af den gode russiske tolkning. Selv simple ting som fødselsdato skulle omformuleres.

Tolken er dygtig, selv om han var dog forkert på begrebet "Hastebehandles", som blev oversat til "Немедленное рассмотрение", altså en øjeblikkelig behandling (sagen skulle hastebehandles i US). Det rigtige russiske udtryk er "Рассмотрение в ускоренном порядке". Så det var helt uforståeligt for arrestanten, hvorfor skal han varetægtsfængsles i hele 25 dage, hvis hans sag bliver "Øjeblikkeligt behandlet". Har du tilknytning til Danmark? - blev oversat som - У тебя есть

привязанность к Дании? Altså – Hengivenhed eller affektion til Danmark. Misforståelser førte til dialoger mellem tolken og georgieren. Hvad betyder omstændigheder? - spurgte arrestanten bl.a. Altså helt basale begreber kendte han ikke på russisk. Samtalen med fsv. i enrum blev ualmindelig lang. Efter sagen blev afsluttet og georgieren, der lignede et stort spørgsmålstegn, var ved at blive ført tilbage, hvor fængelsvagterne ventede på ham, sagde han på engelsk til retten: "This is not human." og "What is this?" Sagen drejede sig om besiddelse af en begrænset mængde hash og skunk.

3. sag. Makedonsk

4+5. sag. Engelsk med en ET-tolk, der oplyste retten om, at han også er begyndt at tolke svensk. Det samme scenario som før, men med en bemærkelsesværdig undtagelse. Han sagde "Danish kroner" i dag, og ikke "crowns", som plejede at sige. Endvidere blev salgskugler også oversat korrekt som "cocaine balls". Tolken tolker selektivt og udelader ting. Han tilføjer ofte noget ekstra til dommerens og anklagerens spørgsmål. F.eks. dommerens - Taler du engelsk? - bliver oversat som - Do you understand and speak English?

[...]